

7

B. 273

Jan. Ritter

Jan. Ritter P. 103.

Fordhamer

1000 17 18 56 (c?) 5) 25 52 00?
248. 25 Cells? 262

Armide



Das Griechische Theater

im vollständigen Nachdruck

VON

F. Brösche.

Wohlfeile Ausgabe

IPHIGENIE IN TAURIS.

Pp. 12¹/₂ Athl. Ldpr. 4¹/₂ Athl.

ARMIDE.

Pp. 2¹/₂ Athl. Ldpr. 6 Rthl.

IPHIGENIE IN AULIS.

Pp. 12¹/₂ Athl. Ldpr. 5 Rthl.

ALCESTE. ORPHEUS.

Pp. 2 Athl. Ldpr. 5 Rthl.

Pp. 2¹/₂ Athl. Ldpr. 4¹/₂ Rthl.

Hartig bei C. A. Haller & Co.



(Königsberg) H. 2. d. 5. Juni 1870. 2 St 42 St. fr. König, H. Nandtz, fr. Otto. Hoid - fr. Weber fr. Zaiden, fr. Fager fr. Dugala, fr. Schaffner
fr. Will fr. Rittinger fr. Kall

d. 12 "

d. 5. Juli (fr. Tobatscheck)

d. 27. Aug. "

d. 29. Januar 1871 (fr. Fager)

(op-13) 38.4. d. 9. April "

d. 1. Aug. "

d. 5. Nov. "

d. 14. April 1872.

d. 6. Novbr "

d. 16. Januar 1873.

ARMIDE
OPERA VON GLUCK.

TENOR.
RINALD.
ARTEMIDOR
DÄNISCHER RITTER.

BASS.
HIDRAOT.
ARONTES.
UBALD.



SOPRAN.
ARMIDE.
SIDONIE.
PHENICE.
LUCINDE.
MELISSE.

INHALT.

1^{ter} Akt.

N ^o	OUVERTURE.	pag.
1.	<i>Armide, Phenice, Sidonie.</i> Von dem Diademe . . .	5.
2.	<i>Hidraot, Armide, Phenice, Sidonie.</i> Dans un jour de triomphe Armide, der Verwandtschaft . . .	14.
3.	<i>Chor, Hidraot, Armide, Phenice, Sidonie.</i> Armide, que le sang Ertöne im festlichen Liede . . .	20.
4.	<i>Aront, Hidraot, Armide, Phenice, Sidonie, Volk.</i> Armide encore plus aimable Welch Loos! ach, wie beugt O Ciel! o disgrace cruelle!	28.
2 ^{ter} Akt.		
1.	<i>Rinald, Artemidor.</i> Unbesiegharer Held . . .	41.
2.	<i>Armide, Hidraot.</i> Invincible Héros, Verweile Fürstin hier; Arrêtons nous ici . . .	47.
3.	<i>Rinald.</i> Heitres Wonnegefeld, Plus j'observe ces lieux . . .	53.
4.	<i>Rinald, eine Najade, Hirten und Nymphen.</i> Durch Paradiese führt das Au temps heureux Ballet . . .	57. 61.
5.	<i>Armide und Gesang der Najade.</i> Ha! endlich ist der Enfin il est dans	64.
3 ^{ter} Akt.		
1.	<i>Armide.</i> Ach kämpft der Freiheit . . .	71.
2.	<i>Armide, Sidonie, Phenice.</i> Ah! si la liberté. Wie groß ist deine Macht. Que ne peut point votre	73.
3.	<i>Armide.</i> So höre mich. Venez, venez.	80.

N ^o 4.	<i>Die Furie des Hasses.</i> Ich vernahm deinen Ruf . . .	pag. 83.
	<i>Furiantanz</i> Je réponds à tes vœux . . .	88.
	<i>ditto.</i> . . .	94.
4 ^{ter} Akt.		
1.	<i>Ubald, und der dänische Ritter.</i> Wohin der Blick . . .	103.
2.	<i>Ein Dämon und Chor. (Lucinde.)</i> Nous ne trouvons Des Friedens erquickende Voici la charmante	111.
	<i>Ballet.</i> . . .	113.
3.	<i>Ubald.</i> Vergebens irrt mein Je tourne envain . . .	120.
4.	<i>Ein Dämon (Melisse) Ubald, der dänische Ritter.</i> Ihr wollt den heitern Dou vient que vous vous	123.
5 ^{ter} Akt.		
1.	<i>Rinald, Armide.</i> Armide du enteilest mir Armide vous m'allez quitter	132.
	<i>Ballet.</i> . . .	139.
2.	<i>Chor.</i> Holder Tanz und entzückende Les plaisirs ont choisi . . .	145.
	<i>Ballet.</i> . . .	151.
3.	<i>Rinald, Ubald, der dänische Ritter.</i> Er allein, der Moment enteil H est seul; profitons	157.
4.	<i>Armide, Rinald, Ubald, der dänisch Ritter.</i> Rinald ach mich durchbeht Renard ciel o mortelle.	160.
5.	<i>Armide.</i> Der Verräther Rinald Le perfide Renard . . .	165.

Diese Sachen sind auch einzeln zu billigen Preisen zu haben.

C. G. 125.





OUVERTURE.

AUS ARMIDE von GILBERT,
arrang. v. Brückner.

Moderato.

Ce G. 125.



2

Handwritten musical score for a multi-measure rest, consisting of seven systems of two staves each. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings such as 'p' and 'f'. The piece concludes with a double bar line and a fermata.

№ 6125



Handwritten musical score for piano, consisting of six systems of staves. The notation includes treble and bass clefs, various note values, rests, and dynamic markings such as *p*, *mf*, and *sf*. Trills are indicated with *tr* and *Xtr*. The piece concludes with a double bar line and the number *C. G. 125.* below it.

C. G. 125.

The image shows a page of handwritten musical notation for piano. It consists of seven systems of staves. The first six systems are in a common time signature and feature complex rhythmic patterns with many sixteenth and thirty-second notes. Dynamic markings such as *p* (piano) and *tr* (trills) are present throughout. The seventh system is marked *Moderato* and features a slower tempo with a more regular rhythmic pattern. The notation is written in black ink on aged, slightly yellowed paper. The signature 'Torkyand' is visible in the bottom right corner of the seventh system.

C. G. 125.

ERSTER AKT.

ARMIDE, PHENICE,
SIDONIE.

PHENICE.

Andante.

Von dem
Dau in

PIANO

FORTE.

Stralmen Schimmer

mit Graun

Tra.

Di - a - de - me les Thrones un - glänzt, was bleicht dir Kö - ni - gin vol - ler Trau - er die Wan - ge? die
jour de tri - omphe au mi - lieu des plai - sirs, qui peut vous in spi - rer u - ne som bre tris - tes - se? la

l'air en des Ambons sind gewährt Vrsich lange währen du ganz Schönheit dich bekränzt
Glo - ri - en des Ruhms sie un - strah - lend dich lan - ge ma - gisch, dich die die schönheit kränzt.
gloi - re, la grandeur, la beauté, la jeu - nes - se tous les biens com - blent vos de - sirs.

C. G. 125.

Voss

In *Rehst*
-IDONIE.

an der Liebe Wagen

tr. ppp

Du fes-se-lest an der Lie-be Wa-gen, die nie dein stolzes Herz em-pfand; dem Gott
Vous in-spi-rez u-ne fa-ta-le flä-me, que vous ne res-sen-tez ja-mais; la-mour

quell

BEIDE.

hast du den Pfeil ent-wandt, vor dem die We-sen za-gen, Wenn lacht so
no se troubler la paix, qui reg-ne dans votre a-me. Quel sort a

hold das Glück, wem lacht so hold das Glück? o ruf die heit-re Lust, die sonst hier weilt zu-
plus d'ap-pas? quel sort a plus d'ap-pas? et qui peut être heu-reux, si vous ne l'é-tes

PHENICE.

rück, o ruf die heit-re Lust, die sonst hier weilt zu-rück! Flammt des Kreuz-zugs Pn-nier auf
pas, et qui peut être heu-reux, si vous ne l'é-tes pas. Si la guerre au-jour-d'hui fait

C. e. G. 125.

Di =

Die folgenden Seiten waren mit einer Nadel zusammengeheftet. Die Heftung wurde im Rahmen des DFG-Projekts „Dresdner Opernarchiv digital“ gelöst.

Blut - ge - tränk - ten Pfa - den, hebt des Jor - da - nus Strand nur dort ob Ma - vor's
 crain - dre ses ra - va - ges, cest aux bords du Jour - dain qu'ils doi - vent sar - re -

SIDONIE.

Reich? un - sern seel - gen Ge - sta - den ent - blüht der Pal - men - zweig. Selbst der
 ter: nos tran - quil - les ri - va - ges n'ont rien à re - dou - ter. Les En -

Un - ter - welt Macht leiht die furcht - ba - re Waf - fen, dem Nicht - ge - bot schließt
 fers, will le faut, pren dront pour nous les ar - mes, et vous sa - vez leur

SIDONIE.

ih - re Pfor - ten auf. Doch schön - re Fe - e - rei ver - mag dem Blick zu schaf - fen.
 im - po - ser la loi. Vos yeux n'ont eu be - soin que de leurs pro - pres char - mes.

Cr G. 125.

PRENICE.

Ja Bouillon's ro - her Schwarm, winkst du nur, flicht den Fah - nen,
 Ses plus vail - lants guer riers con - tre vous sans dé - fen - se

Tap - ferkeit lähmt er oft im Hel - den - lauf, Ja Bouillon's ro - her Schwarm, winkst du nur, flicht den Fah - nen,
 pour af - foi - blir le camp de Go - de - frøy. Ses plus vail - lants guer riers con - tre vous sans dé - fen - se

mf

ARMIDE.

folgt entzückt der Minne leisem Mah - - - nen,
 sont tombés en vo - tre pui - san - - - ce.

Halda nur Er nicht naht, ist mein Tri - umph ent -
 Je ne tri - om - phe pas du plus vail - lant de

folgt entzückt der Min - ne lei - sem Mah - - - nen.
 sont tom - bés en vo - tre pui - san - - - ce.

Toujours marqué.

p.

weiht, Ri - nald den die - se Brust aus inn - rer Tie - fe has - set, höhnt al - lein un - ge - straft die sü - ße Zärtlich -
 tous, Re - naud, pour qui ma haine a tant de vi - o - len - ce, l'in - dompta - ble Re - naud e - scape à mon cour

C. G. 195.

keit: nur des Ruhmes Phan - tom ist's was sein Wahn um - fas - set, und der Reiz den je - de Dichtung krö - net, sein
 raux: tout le camp en - ne - mi pour moi de vient sen - si - ble et lui sent tou - jours in - vin - ci - ble fit

hoch - verwegner Muth blickt un - ge - rührt ihn an, Ihn blüht der Ho - re May, wo je - de Fi - ber
 gloi - re de me voir d'un oeil in - dif - fe - rent, il est dans l'âge ai - ma - ble ou sans ef - fort ou

tü - net. Ha! die - sen mächt'gen Reiz, daß ihn Ri - nald nicht krö - net, spricht wie Siege erwohnt ich es
 ni - me, non, je ne puis m'en qu'er sans un dé - pit ex - trê - me, la con - quête d'un coeur si su -

SIDONIE, Allegro.

tra - gen noch könn, Es man - ge im - mer hin dir an dei - nem Wa - gen ein Sclave der sich nicht in Feg - seln
 per - be et grand, Qu'im - por - te qu'un cap - tif man - que à vo - tre vic - toi - re, on en voit dans vos fers assez d'au - tres té

PHENICE.

schlug, schmachten doch ge - nug, die für dich der Bel - lo - na Al - ti - ren ent - sa - gen.
 moins, et pour un es - cla - ve de moins, un tri - om - phe si beau, perdra peu de sa gloi - re.

Was
 Pour -

sinnest du Din - gen nach, die das Ge - müth nur be - trü - ben, ver - lo - ren sei ein je - der Tag, wo wir nicht die
 quoi voulez vous son - ger, à ce qui peut vous dé - plai - re, il est plus sûr de se ven - ger, par l'ou - bli que

SIDONIE.

Ver - lo - ren sei ein je - der Tag, wo wir nicht die Freude ü - ben.
 Il est plus sûr de se ven - ger, par l'ou - bli que par la co - lè - re.

Freu - de ü - ben, Ver - lo - ren sei ein je - der Tag, wo wir nicht die Freude ü - ben.
 par la co - lè - re, Il est plus sûr de se ven - ger, par l'ou - bli que par la co - lè - re.

Ritenuato.

Moderato. ARMIDE.

oft ge - wei - sagt in schwarzer Nacht ward mir das ihm kein Arm vom Sie - ger - pfad ver - drin - ge, der unsre
 Les En - fers ont pré dit cent fois, que con - tre ce guer - rier nos ar - mes se - ront vai - nes et qu'il vain -

Kön - ge bluten macht, O! wie wär' es so hold, wie wär' es so hold wenn meinem Reiz ge - länge, was nimmer
 era nos plus grands Rois, ah! qu'il me se - rait doux qu'il me se - rait doux de l'a - ca - bler de chaînes, et d'arrê -

ei - ne Für - stenschar voll - bracht, Was wird er stant der Mund der Völ - ker sa - gen? Kann je dein
 ter le cours de ses ex - ploits, que je le hais! que con mé - pris m'ou - tra - ge! qu'il se - ra -

Stolz, du Be - schäm - te es tra - gen, un - be - sie - get ihn zu sehn, Freundinen euch, euch
 fier dé - vi - ter l'e - cla - va - ge, où je tiens tant d'au - tres héros! in - es - sa - ment son

Ohne
 poco poco

Op. 11. 125

muß ichs bange kla - gen, kaum wehr' ich daß sein Bild mir die Ru - he raubt.
 in portune i - ma - ge mal - gré moi mal - gré moi trouble mon re - pos. *Allegro.*

10e Arr.

Ein Schreckens Traum ent - flam - met in mir neu - e Schmerzen wi - der den verwe - ge - nen Feind.
 Un songe af - freux m'in - spi - re une fu - reur nou - vel - le con - tre ce fu - ne - ste ennemi,

Er stand vor mir ich zau - der - te, tödt - lich fühlt ich mich von dem Frevler verwun - det, zu Füßensank ich
 j'ai erü le voir, j'en ai fré - mi. j'ai erü qu'il me frappoit d'une at - tein - te mortel - le. je suis tombée aux

hin, vor dem Ver - la - chenden; nein! nein! kein Mar - terblick beugte ihn, und trotz des Hochsinns Wider - streben, verschlang mein Blick be -
 pieds' de ce cruel ven - geur: rien, rien ne fle - chit soit sa ri - gueur; et par un charme incon - ce - va - ble, je me sen - tois con -

10te Arr. über 10te

C. C. 107

Ende der Heftung



in Augen - Ände, Largo tempo

thört des Jünglings Göt-ter-schön-heit, noch selbst in dem Mo-ment wo er mein Herz durch-bohrt. Du willst die
 trainte à le trou-ver ai-ma-ble dans le fa-tal mo-ment qu'il me per-çoit le coeur. Vous trou-blez

Phan-ta-si-en hö-ren, die nur ein Traum, die nur ein Traum dir zeigt,
 vous d'une i-ma-ge le-gè-re que le som-meil que le som-meil pro-duit,

Sonnen-schein, der dir lacht, soll je-den Wahn, soll je-den hit-ten Wahn dir zer-
 le beau jour qui vous luit, doit dis-si-per, doit dis-si-per cet-te vai-ne chi-

stü-ren wie mil-de er ver-bannt die dü-stre Schatten Nacht, wie mil-de er ver-bannt die dü-stre Schatten Nacht.
 me-re ain-si qu'il a dé-truit les om-bres de la nuit ain-si qu'il a dé-truit les om-bres de la nuit.

C. 6 125

HIDRAOT.
ARMIDE. PHENICE.
SIDONIE.

in G major

HIDRAOT.

Armide, der Ver-
Armide, que le

Recit.

PIANO.

Maestoso.

*Ich
Treppe*

wandschaft ge heil liges Band läßt mich dein Leben mit Va-ter sor ge um fas sen, theuer ist mir dein Triumpf, doch traurend nur werd ich diese
sang qui m'unit a-vec vous me rend sensible aux soins que l'on prend pour vous phère que vôtre triomphe m'est doux! que j'aime à voir bril-ler le beau

Er de ver lassen! daß Hyme-näus Myrthen kranz noch nicht dir die Stir-ne um wand,
jour qui me claire! Je n'aurai plus de voeux à faire si vous choi-sis-siez un é-poux.

Schon sah ich nah der
Je vois de près la

Par-ze Stahl mir drohen, des Le-bens Traum ist bald ent flo- hen, dies Har er-bleicht, mein Greis enhaupt wird kahl,
mort qui me me-na-ce, et bientôt l'a-ge qui me gla-ce, va m'a-ca-bler de son pesant far deau:

C. e. G. 125.

sf Corni *sf* Viol.

sf

sf

sf

sf

vielleicht aus

mich schreckt das sü-ße viel ge-pries'ne Glück; wer der Frei-heit Rei-ze er-kannt, wird allein ihr
 je crains, je crains ses plus ai-ma-bles noeuds: Ah! qu'un coeur de- vient malheu-reux, quand la li-ber-

Bild-nifs um-krän-zen; wie strahlend Hy-mens Band auch glän-ze, mich
 té l'a-ban-don-ne! la chaî-ne de l'Hy-men mé-ton- ne, je

schreckt das viel ge-pries'ne Glück; wer der Frei-heit Rei-ze er-kannt, wird al-lein ihr Bild-nifs um-krän-zen
 crains ses plus ai-ma-bles noeuds: ah qu'un coeur de- vient malheureux, quand la li-ber-te l'a-ban-don-

zen, wer den Reiz der Frei-heit nur hat er-kannt, wird al-lein ihr Bild-nifs um-krän-zen.
 ne, ah qu'un coeur, qu'un coeur de- vient malheureux, quand la li-ber-te l'a-ban-don-ne!

C. G. 105

HIDROAT.

Tempo giusto.

17

Das Geister-reich ge-horcht deinem ban-nen-den Stab, tief dringst du in die
Pour vous quand il vous plait, tout l'Enfer est ar-mé, vous êtes plus sa-van-

ma-gi-schen Re-gi-o-nen, stol-zer Kö-ni-ge lie-ben-de Glut heut dir Kro-nen,
te en mon art que moi mé-me, des grands Rois à vos pieds met-tent leur di-a-dé-me,

Ja nur Wun-der der-Lie-be ruft dein Blick her-ab, ruft dein Blick her-ab. O! daß dein Herz nicht auch
qui vous voit un mo-ment, est pour ja-mais char-mé pour ja-mais char-mé. Pouvez vous mieux gou-ter

Paphos Ent-zü-cken loh-nen willst du ewig ein-sam thro-nen, du, der das Le-ben so viel gab, das Geisterreich ge-
vô-tre bonheur ex-trê-me, qu'a-vec un-e-poux qui vous ai-me, et qui soit dig-ne d'être aimé, pour vous quand il vous

C. G. 125.

horeht dei nem han nen den Stab, tief dringst du in die ma gischen Re gi o nen, stol zer Kö ni ge lie ben de
 plait, tout l'En fer est ar mé; vous êtes plus sa van te en mon art que moi même des grands Rois à vos pieds met tent

Glut bent dir Kro nen, Ja nur Wun der der Lie he ruft dein Blick her ab, ruft dein Blick her
 leur di a de me, qui vous voit un mo ment est pour ja mais char me, pour ja mais char

ab.
me.

Recit. ARMIDE.

He bet der Hafs sein Haupt darf ich Mächti ge ru fen, der Or kus sendet Hülfe mir, es ma het mich huld ge mein
 Contre mes en ne mis à mon gré je de chaine le noir en pi re des En fers, l'amour met des Rois dans mes

Armide

Op. 6. 125.

Jon

Char. fers. was dich o Lie - be sucht an mei - nes Tempels Stufen, doch ich will mei - nes Glücks nicht je suis de mille a - mants mai - tres - se sou - ve - rai - ne, mais je fais mon plus grand bon -

HIDROAT.

fren' Kö - ni - gin mei - nes Her - zens sein. Grausam ist's so voll Hohn nur Ver - heer - ungen schau - en, die dei - ne Macht
 heur. d'ê - tre maî - tres - se de mon cœur. Bornez vous vos de - sirs à la gloi - re cru - el - le des maux que fait

uns hier ver - lieb, glücksel - ges Loos in himmels - rei - ner Har - mo - nie, dem Erwähl - ten sich an ver - trauen,
 vo - tre - be auté! ne fe - rez vous ja mais vo - tre fe - li - ci - té du bonheur d'un a - mant, fi - de - le?

ARMIDE. *Mupestoso.*

Soll - te einst Amors Hei - lig - tum mein sühnend Op - fer tra - gen, darf kein Jüng - ling zu min - nen wa - gen, ihn schmückte denn strahlend
 si je dois m'en - ga - ger un jour, au moins vous de - vez croi - re, qu'il fau - dra que ce soit la gloi - re qui li - vre mon cœur à la

C. 4. 125.

Handwritten signature or initials.

Ruh: nimmer wird blen den mich ~~das~~ um die Stirn ein Kö nig lich Band. Nur der Lorbeer am Haupt läßt mich den Ho nos ken nen, von
 mour: pour de ve nir mon mai tre ce n'est pas as sez de tre Roi, ce se ra la va leur qui me fe ra con noi tre, ce

Göttern Ar mi den ge sandt dem Be sie ger Ri nalds wird die Zeit einst ihn nen nen dem nur reich ich die Hand,
 lui qui me ri te ma foi, le vainqueur de Re naud, si quel qu'un le peut ê tre, se ra dig ne de moi,

No 3.

CHOR.

der Völker v. Damas.

Er tö ne im fest li chen Lie de, holder Na me Ar mi de, Ihn tra ge laut Ge sang em que son tri om phe est glo

HIDROAT.

Er tö ne im fest li chen Lie de, holder Na me Ar mi de, Ihn tra ge laut Ge sang em que son tri om phe est glo

ARMLIDE.

Er tö ne im fest li chen Lie de, holder Na me Ar mi de, Ihn tra ge laut Ge sang em que son tri om phe est glo

PHENICE.

Er tö ne im fest li chen Lie de, holder Na me Ar mi de, Ihn tra ge laut Ge sang em que son tri om phe est glo

SIDONIE.

Er tö ne im fest li chen Lie de, holder Na me Ar mi de, Ihn tra ge laut Ge sang em que son tri om phe est glo

PIANO.

Er tö ne im fest li chen Lie de, holder Na me Ar mi de, Ihn tra ge laut Ge sang em que son tri om phe est glo

p

por. Gesang em - por, Ge - sang em - por, ihm win - de sich der Kranz beim hol - den Sai - ten - chor, ihm win - de sich der Tanz zum
rieux que son tri - omphe est glo - ri - eux, ses charmes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux, ses char - mes les plus forts sont

rieux,
forts sont ceux de ses beaux yeux, forts sont ceux

por. Gesang em - por, Ge - sang em - por, ihm win - de sich der Kranz beim hol - den Sai - ten - chor, ihm win - de sich der Tanz zum
rieux que son tri - omphe est glo - ri - eux, ses charmes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux, ses charmes les plus forts sont ceux

rieux,
forts sont ceux de ses beaux yeux, forts sont ceux

nei - tern Jubel - chor, Der Mo - narchin Ge - walt, rief jüngst Schatten ins Leben, es don - ner - te ihr Bann, tief her - ab zum Höllen
ceux de ses beaux yeux. Et le n'a plus be - soin, d'un prin - ce l'art ter - ri - ble, qui sait quand il lui plait, faire ar - mer les en -

nei - tern
le - ses beaux yeux

nei - tern Jubel - chor, Der Mo - narchin Ge - walt, rief jüngst Schatten ins Leben, es don - ner - te ihr Bann, tief her - ab zum Höllen
de ses beaux yeux. Et le n'a plus be - soin, d'un prin - ce l'art ter - ri - ble, qui sait quand il lui plait, faire ar - mer les en -

nei - tern
de ses beaux yeux.

C. e. G. 125.

uma

rit.

Thor, doch galt's nur des Blickes He-ben, doch galt's nur des Blic-kes He-ben, und An-be-tung trat aus Fein des Brust hervor,
fers, sa-beau-té trou-ve tout pos-si-ble, sa-beauté trou-ve tout pos-si-ble, nos plus fiers enne-mis gé-mis, sent dans ses fers.

Thor,
fers,

Thor, doch galt's nur des Blickes He-ben, doch galt's nur des Blic-kes He-ben, und An-be-tung trat aus Fein des Brust hervor,
fers, sa-beau-té trou-ve tout pos-si-ble, sa-beauté trou-ve tout pos-si-ble, nos plus fiers enne-mis gé-mis, sent dans ses fers.

Thor,
fers,

So folgt Ar-mi-den und schmückt die Al-tä-re, er- hebt ihr
Sui-vons Ar-mi-de chan-tons sa vic-toi-re, tout l'u-ni-

So folgt
Sui-vons

So folgt Ar-mi-den, so folgt, so folgt Ar-mi-den und schmückt die Al-tä-re, er- hebt ihr Bildnifs er- hebt er- hebt ihr
Sui-vons Ar-mi-de chan-tons, sui-vons Ar-mi-de chan-tons sa vic-toi-re, tout l'u-ni-vers re- ten-tit tout l'u-ni-

So folgt
Sui-vons

rit.
tempo

Bildniß der festlichen Hehre, so folgt Arminen und schmückt die Altäre, erhebt ihr Bildniß der
 vers re-ten-tit de sa gloire, suivons Ar-mide et chan_tons sa vic-toi-re tout lu-ni-vers re-ten-

Bildniß
vers

Bildniß der festlichen Hehre, so folgt Arminen und schmückt die Altäre, erhebt ihr Bildniß der
 vers re-ten-tit de sa gloire, suivons Ar-mide et chan_tons sa vic-toi-re tout lu-ni-vers re-ten-

Bildniß
vers

festlichen Hehre, schmückt die Altäre, die Altäre, die Altäre,
 tit de sa gloire, tout lu-ni-vers re-ten-tit de sa gloire.

festlichen

festlichen Hehre, schmückt die Altäre, die Altäre, die Altäre,
 tit de sa gloire, tout lu-ni-vers re-ten-tit de sa gloire.

festlichen

C. e. G. 425.

sonder Andante 25

PRENTELL
rit. in alle le
strophe.

Solo.

Welch lächelnd Glück, Damm Feind liegt im Staub, es sind nicht Blut noch Thränen ge-flossen:
Nos en-ne-mis, affai blis et trou-blés n'e-tendront plus le progrès de leur ar-mes;

SIDONIE
die 2te

Solo.

A-mor muß schnell, auf Armi-dens Ge-heiß, bezaubernd an die Bu-sen sich ket-ten;
L'ardent a-mour, qui la suit en tous lieux, s'attache aux coeurs quelle veut qu'il en flâ-me,

PIANO.

der Hir-ten-flur drohn nicht Schlachten nicht Raub und schöne Sie-ges-pal-men er-spros-sen.
Ah quel bon-heur! nos de sirs sont com-blés, sans nous çouter ni de sang, ni de lar-mes.

mur sie, die Wun-der-thä-te-rin, weiß vor seinem Pfeil die stol-ze Brust zu ret-ten.
il est con-tent de reg-ner dans ses yeux, et n'ose en-core pas-ser jusqu'à son a-me.

Op. 125.

L. 22 § Chor

W. folgt
A. J.

Andante.

BALLET

Musical notation for the first system of the ballet, featuring piano (p) and forte (f) dynamics.

Musical notation for the second system of the ballet, featuring piano (p) and forte (f) dynamics.

Musical notation for the third system of the ballet, featuring piano (p), piano-piano (pp), and forte (f) dynamics.

SIDONIE.

Selt'ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en, nur die eignen Kränze we - hen, nur die eignen Kränze we -
 Que la dou - ceur d'un tri - omphé est ex - trê - me quand on n'en doit tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'à soi - mè -

Musical notation for the fourth system, featuring piano (p) dynamics.

H. B. der Wid. fol. 2. d. 1.

Ce G. 125.

non fin ripetition

CHOR.

hen, selt-ner Ruhm wenn an Tro-phäen, nur die eig-nen Krän-ze we-hen, nur die eig-nen Krän-ze
 Que la douceur d'un triomphe est ex-trême, que la dou-ceur d'un triomphe est ex-trême, quand on n'en doit tout l'honneur qu'à soi

selt-ner Ruhm wenn an Tro-phäen, an Tro-phä-en
 Que la douceur d'un triomphe est ex-trême, est ex-trême

selt-ner Ruhm wenn an Tro-phäen, nur die eig-nen Krän-ze we-hen, nur die eig-nen Krän-ze
 Que la douceur d'un triomphe est ex-trême, que la dou-ceur d'un triomphe est ex-trême, quand on n'en doit tout l'honneur qu'à soi

selt-ner Ruhm wenn an Tro-phäen, nur die eig-nen Krän-ze we-hen, nur die eig-nen Krän-ze
 Que la douceur d'un triomphe est ex-trême, que la dou-ceur d'un triomphe est ex-trême, quand on n'en doit tout l'honneur qu'à soi

we-hen, selt-ner Ruhm wenn an Tro-phä-en nur die eignen Kränze we-hen an Tro-phä-en
 me-me, quand on n'en doit tout l'hon-neur, tout l'hon-neur qu'à soi me-me qu'à soi me-me

en, selt-ner Ruhm wenn an Tro-phä-en nur die eignen Kränze we-hen, selt-ner Ruhm wenn an Tro-phä-en
 me-me, quand on n'en doit tout l'hon-neur, tout l'hon-neur qu'à soi me-me que la dou-ceur d'un triomphe est ex-trême

we-hen, selt-ner Ruhm wenn an Tro-phä-en nur die eignen Kränze we-hen an Tro-phä-en
 me-me, quand on n'en doit tout l'hon-neur, tout l'hon-neur qu'à soi me-me qu'à soi me-me

we-hen, selt-ner Ruhm wenn an Tro-phä-en nur die eignen Kränze we-hen, selt-ner Ruhm wenn an Tro-phä-en
 me-me, quand on n'en doit tout l'hon-neur, tout l'hon-neur qu'à soi me-me que la dou-ceur d'un triomphe est ex-trême

Adorné

en, selt-ner Ruhm wenn an Tro - phä-en nur die eignen Kränze we - hen.
 - me, quand on n'en doit tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'à soi mé - me.

phä-en, nur die eig - nen Krän - ze we - hen, selt-ner Ruhm wenn an Tro - phä-en nur die eignen Kränze we - hen.
 trè-me, quand on n'en doit tout l'honneur qu'à soi même, quand on n'en doit tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'à soi mé - me.

en, selt-ner Ruhm wenn an Tro - phä-en nur die eignen Kränze we - hen.
 - me, quand on n'en doit tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'à soi mé - me.

phä-en, nur die eig - nen Krän - ze we - hen, selt-ner Ruhm wenn an Tro - phä-en nur die eignen Kränze we - hen.
 trè-me, quand on n'en doit tout l'honneur qu'à soi même, quand on n'en doit tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'à soi mé - me.

Fine

PHENICE. Solo.

Wir rü - ste - ten kein zerstö - rendes Heer, auch waffen - los ward Siegerruhm ge - fun - den, hul - di - gend wei - ge - te der Held den
 Nous n'avons point fait armer nos soldats, sans leur se - cours Armide est tri - om - phante; tout son pou - voir est dans ses doux ap -

Flautie Oboe.

Fagotto.

loco.

C. G. 125.

ARMIDE. Blut zeigt dafs ich top-fer-war! Nun? ent-flot-hen sie dir? Ach, ein furcht-ba-rer ~~Rit-ter~~ trat auf, sie zu be-sang qui coule en est té-moin, Mais, ou sont mes cap-tifs? Un guerrier in domp-ta-ble les a de-li-vré

ARONT. *Adagio*

CHOR.
ARMIDE,
PHENICE, SIDONIE.

ARMIDE. *p* Ein einzger Held? Ein einz-ger held? sie zu be-frein? sie zu be-frein! *mf* Nein!
Un seul guerrier? Un seul guer-rier! que di-tes vous? que di-tes vous! *mf* Ciel!

PHENICE, SIDONIE. *mf* Nein! *mf* Ciel!

HIDROAT.

p Ein einzger Held? sie zu be-frein? *mf* Nein!
Un seul guerrier? que di-tes vous? *mf* Ciel!

ARONT.

p frein.
tons.

TENORE

Ein einzger Held, das kann nicht sein!
Un seul guerrier! un seul guer-rier!

Das kann nicht sein!
Un seul guer-rier!

BASSO.

p Ein einzger Held,
Un seul guerrier!

PIANO.

p *mf*

F Nein!
Ciel!

F Nein!
Ciel!

Nein! Entsetzlich er schien er, ein Dä-mon des Kamp-fes der kühnsten Fechter Kraft fiel der höhern Gewalt; Nichts konnt ihm wider-
 Ciel! De nos en-ne-mis cest le plus re-dou-ta-ble, nos plus vaillants sol-dats sont tom-bés sous ses coups: rien ne peut re-sis-

F Nein!
Ciel!

F Nein!
Ciel!

F Nein!
Ciel!

ARMIDE. ARONT.

stehn nie sah ich sol-che Thaten! O Gott! Ri-nald. er nur war es.
 ter à sa va-leur ex-trê-me. O Ciel cest Re-naud. c'est lui me-me. *Moderato*

v. Gott.
C. e. G. 125.
gar nicht

ARMIDE.

Musical staff for Armide, starting with a piano (*p*) dynamic marking.

PHENICE. Bringt ihm Schmach und Marter - tod, und Marter - tod, ihm, der's wagt uns zu ver - höh - - - nen.

SIDONIE. Pour_sui_vons jusqu'au tré - pas, jusqu'au tré - pas, l'en - ne - mi qui nous of - - fen - - - se.

HIDROAT.

Musical staff for Hidroat.

ARONT. Bringt ihm Schmach und Marter - tod, und Marter - tod, ihm, der's wagt uns zu ver - höh - - - nen.

Pour_sui_vons jusqu'au tré - pas, jusqu'au tré - pas, l'en - ne - mi qui nous of - - fen - - - se.

CHOR. SOPRANO.

Musical staff for Soprano, starting with a forte (*f*) dynamic marking.

Bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's
Pour_sui_vons jus - qu'au tré - pas, l'en - ne -

ALTO.

Musical staff for Alto, starting with a forte (*f*) dynamic marking.

Bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's
Pour_sui_vons jus - qu'au tré - pas, l'en - ne -

TENORE.

Musical staff for Tenor, starting with a forte (*f*) dynamic marking.

Bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's
Pour_sui_vons jus - qu'au tré - pas, l'en - ne -

BASSO.

Musical staff for Bass, starting with a forte (*f*) dynamic marking.

Bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's
Pour_sui_vons jus - qu'au tré - pas, l'en - ne -

Piano accompaniment for the vocal parts, starting with a piano (*p*) dynamic marking and a forte (*f*) dynamic marking later in the piece.

C. e. G. 125.

And

Ra_ che, Ra_ che droht, ihr Stahl mag er_ tö_ nen, Ra_ che, Ra_ che droht, ihr
 qu'il n'é_ chappe pas à no_ tre ven_ gean_ ce, qu'il n'é_ chappe pas à

Ra_ che, Ra_ che droht, ihr Stahl mag er_ tö_ nen, Ra_ che, Ra_ che droht, ihr
 qu'il n'é_ chappe pas à no_ tre ven_ gean_ ce, qu'il n'é_ chappe pas à

wagt uns zu ver_ höh_ nen, Ra_ che, Ra_ che droht, ihr Stahl mag er_ tö_ nen, Ra_ che, Ra_ che droht, ihr
 mi qui vous of_ fen_ se, qu'il n'é_ chappe pas à no_ tre ven_ gean_ ce, qu'il n'é_ chappe pas à

wagt uns zu ver_ höh_ nen, Ra_ che, Ra_ che droht, ihr Stahl mag er_ tö_ nen, Ra_ che, Ra_ che droht, ihr
 mi qui vous of_ fen_ se, qu'il n'é_ chappe pas à no_ tre ven_ gean_ ce, qu'il n'é_ chappe pas à

wagt uns zu ver_ höh_ nen, Ra_ che, Ra_ che droht, ihr Stahl mag er_ tö_ nen, Ra_ che, Ra_ che droht, ihr
 mi qui vous of_ fen_ se, qu'il n'é_ chappe pas à no_ tre ven_ gean_ ce, qu'il n'é_ chappe pas à

wagt uns zu ver_ höh_ nen, Ra_ che, Ra_ che droht, ihr Stahl mag er_ tö_ nen, Ra_ che, Ra_ che droht, ihr
 mi qui vous of_ fen_ se, qu'il n'é_ chappe pas à no_ tre ven_ gean_ ce, qu'il n'é_ chappe pas à

C. G. 125.

Stahl mag er-tö - nen. Ihm der's wagt, bringt ihm Schmach und Marter -
no - tre vengean - ce. l'en - ne - mi, pour sui - vons jus - qu'au tré -


Stahl mag er-tö - nen. Ihm der's wagt, bringt ihm Schmach und Marter -
no - tre vengean - ce. l'en - ne - mi, pour sui - vons jus - qu'au tré -

Stahl mag er-tö - nen. Bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, ihm der's wagt uns zu ver - höh - nen, bringt ihm
no - tre vengean - ce. Pour - sui - vons, jus - qu'au tré - pas, l'en - ne - mi, qui nous of - fen - se, pour sui -

Stahl mag er-tö - nen. Bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, ihm der's wagt uns zu ver - höh - nen, bringt ihm
no - tre vengean - ce. Pour - sui - vons, jus - qu'au tré - pas, l'en - ne - mi, qui nous of - fen - se, pour sui -

Stahl mag er-tö - nen. Bringt ihm Schmach, ihm der's wagt, bringt ihm Schmach bringt ihm Schmach und Marter -
no - tre vengean - ce. Pour - sui - vons, pour sui - vons, l'en - ne - mi, pour sui - vons jus - qu'au tré -

Stahl mag er-tö - nen. Bringt ihm Schmach, ihm der's wagt, bringt ihm Schmach bringt ihm Schmach und Marter -
no - tre vengean - ce. Pour - sui - vons, pour sui - vons, l'en - ne - mi, pour sui - vons jus - qu'au tré -



C. G. 125.

tod, ihm der's wagt bringt ihm Schmach und Mar-ter-tod, ihm der's
 pas, l'en-ne-mi, pour-sui-vons jus-qu'au tré-pas, l'en-ne-

tod, ihm der's wagt bringt ihm Schmach und Mar-ter-tod, ihm der's
 pas, l'en-ne-mi, pour-sui-vons jus-qu'au tré-pas, l'en-ne-

Schmach und Mar-ter-tod ihm der's wagt uns zu ver-höh-nen, bringt ihm Schmach, bringt ihm Schmach und Mar-ter-
 vons jus-qu'au tré-pas, l'en-ne-mi qui nous of-fen-se, pour-sui-vons, poursui-vons jus-qu'au tré-

Schmach und Mar-ter-tod ihm der's wagt uns zu ver-höh-nen, bringt ihm Schmach, bringt ihm Schmach und Mar-ter-
 vons jus-qu'au tré-pas, l'en-ne-mi qui nous of-fen-se, pour-sui-vons, poursui-vons jus-qu'au tré-

tod, ihm der's wagt ihm der's wagt bringt ihm Schmach und Mar-ter-tod, bringt ihm Schmach und Mar-ter-
 pas, l'en-ne-mi, l'en-ne-mi, pour-sui-vons jus-qu'au tré-pas, pour-sui-vons jus-qu'au tré-

tod, ihm der's wagt ihm der's wagt bringt ihm Schmach und Mar-ter-tod, bringt ihm Schmach und Mar-ter-
 pas, l'en-ne-mi, l'en-ne-mi, pour-sui-vons jus-qu'au tré-pas, pour-sui-vons jus-qu'au tré-

Ce G. 125

CHOR.
ARMIDE, PHENICE
und SIDONIE mit
dem SOPRAN des
CHORS.

TENORE.

BASSO.

PIANO.

droht, ihr Stahl mag er tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er tö - nen,
pas, à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'e - chappe pas, à no - tre ven - gean - ce.

droht, ihr Stahl mag er tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er tö - nen,
pas, à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'e - chappe pas, à no - tre ven - gean - ce.

droht, ihr Stahl mag er tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er tö - nen,
pas, à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'e - chappe pas, à no - tre ven - gean - ce.

ARMIDE, PHENICE.

SIDONIE.

HIDROAT.

ARONT.

wagt,
mi.

ihm, der's wagt,
len - ne - mi.

Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er tö - nen, bringt ihm Schmach! ihm, der's wagt, bringt ihm
qu'il n'e - chappe pas à no - tre ven - gean - ce, pour - sui - vons, len - ne - mi, pour - sui -

Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er tö - nen, bringt ihm Schmach! ihm, der's wagt, bringt ihm
qu'il n'e - chappe pas à no - tre ven - gean - ce, pour - sui - vons, len - ne - mi, pour - sui -

Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er tö - nen, bringt ihm Schmach! ihm, der's wagt,
qu'il n'e - chappe pas à no - tre ven - gean - ce, pour - sui - vons, len - ne - mi,

C. e. G. 125. P

ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod,
 l'en - ne - mi, pour - sui - vons jus qu'au tré - pas.

ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod,
 l'en - ne - mi, pour - sui - vons jus qu'au tré - pas.

Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen, bringt ihm Schmach und Mar - ter -
 vons jus qu'au tré - pas, l'en - ne - mi, qui nous of - fen - se, pour - sui - vons jus - qu'au tré -

Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen, bringt ihm Schmach und Mar - ter -
 vons jus qu'au tré - pas, l'en - ne - mi, qui nous of - fen - se, pour - sui - vons jus - qu'au tré -

Schmach, bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, bringt ihm
 vons, pour - sui - vons, l'en - ne - mi, pour - sui - vons jus - qu'au tré - pas pour - sui -

bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, bringt ihm
 pour - sui - vons, l'en - ne - mi, pour - sui - vons jus - qu'au tré - pas pour - sui -

C - G. 12

ihnder's wagt bringt ihm Schmach und Mar_ter - tod, und Mar_ter - tod, ihnder's
 l'en_nemi pour_sui_vons jus_qu'au tré - pas jus_qu'au tré - pas l'en_ne -

ihnder's wagt bringt ihm Schmach und Mar_ter - tod, und Mar_ter - tod, ihnder's
 l'en_nemi pour_sui_vons jus_qu'au tré - pas jus_qu'au tré - pas l'en_ne -

tod, ihnder's wagt uns zu ver_höh_nen, bringt ihm Schmach und Mar_ter - tod, bringt ihm Schmach und Mar_ter -
 pas, l'en_ne_mi qui nous of_fen_se, pour_sui_vons jus_qu'au tré - pas pour_sui_vons jus_qu'au tré -

tod ihnder's wagt uns zu ver_höh_nen, bringt ihm Schmach und Mar_ter - tod, bringt ihm Schmach und Mar_ter -
 pas, l'en_ne_mi qui nous of_fen_se, pour_sui_vons jus_qu'au tré - pas pour_sui_vons jus_qu'au tré -

Schmach, ihnder's wagt, bringt ihm Schmach und Mar_ter - tod, ihnder's wagt, bringt ihm Schmach und Mar_ter -
 vons, l'en_ne_mi pour_sui_vons jus_qu'au tré - pas l'en_ne_mi, pour_sui_vons jus_qu'au tré -

Schmach, ihnder's wagt, bringt ihm Schmach und Mar_ter - tod, ihnder's wagt, bringt ihm Schmach und Mar_ter -
 vons, l'en_ne_mi pour_sui_vons jus_qu'au tré - pas l'en_ne_mi, pour_sui_vons jus_qu'au tré -

C. e. G. 125.

1a

wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che
 mi qui nous of - fen - se, qu'il ne - chap - pe pas, à no - tre ven - geance, qu'il ne - chap - pe -

wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che
 mi qui nous of - fen - se, qu'il ne - chap - pe pas, à no - tre ven - geance, qu'il ne - chap - pe -

tot, ih - mers wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che
 pas, l'en - ne - mi qui nous of - fen - se, qu'il ne - chap - pe pas, à no - tre ven - geance, qu'il ne - chap - pe -

tot, ih - mers wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che
 pas, l'en - ne - mi qui nous of - fen - se, qu'il ne - chap - pe pas, à no - tre ven - geance, qu'il ne - chap - pe -

tot, ih - mers wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che
 pas, l'en - ne - mi qui nous of - fen - se, qu'il ne - chap - pe pas, à no - tre ven - geance, qu'il ne - chap - pe -

tot, ih - mers wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che
 pas, l'en - ne - mi qui nous of - fen - se, qu'il ne - chap - pe pas, à no - tre ven - geance, qu'il ne - chap - pe -

ff

C. e. G. 125.

ZWEITER AKT.

Nº 1.
RINALD, ARTEMIDOR.

PIANO.

Andante.

ARTEMIDOR.

Un-be-sieg-bar
In-vin-ci-ble Hé-

Held, nur dein Arm ist es; Tapf-er, der dem Loose der schimpflichen Band mich ent-rissen und laut mahnt mich die Pflicht zum Dank, sag mein Befrei-
ros, est par vô-tre cou-ra-ge, que j'échappe aux rigeurs du funeste es-clava-ge: a-près ce ge-ne-reux se-cours, puis je me dis-pan-

RINALD, *Mesuré et avec Majesté.*

Wie den Dienst ich dir lohn? Zieh hin, zieh hin zu Bouillon's Mannen, mich trieb mein hart Gestirn von dannen
ser de vous sui-vre tou-jours? Al-lez al-lez remplir ma-pla-ce, aux lieux d'où mon malheur me chas-se

Der Stolz Ger-
Le fier Ger-

Handwritten notes:
C. 1. 1. 1. 1.
je suis fier

ARTEMIDOR.

ich traue weit entfernt, vom hehren Ruhmaltar, Du bist jetzt der Held dieser Zeiten, gewiß wird Gottfred dir einst die
 je veux dans mon exil, n'envelopper que moi. Sans vous que peut-on entreprendre! celui, qui vous bannit, ne pour-

Rückkehr be-rei-ten, dann eilst du glänzen-der zu-rück. Doch künde mir wo-hin sich dei-ne Schrit-te
 ra-se de-fen-dre de sou-hai-ter vo-tre re-tour. S'il faut que je vous quitte, au moins ne puis-je ap-

Lentement.

denken, schenkest du, o Rinaldo mir dies ein-zige Glück? Mich durchglüht die Lie-be noch
 prendre, en quels lieux vous al-lez choi-sir vô-tre sé-jour? Le re-pos me fait vi-er-

Maestoso.

Rinaldo *sempre* *mi*

Tha-ten, der Eh-re Glanz hebt die seh-nen-de Brust, der Eh-re Glanz hebt die seh-nende Brust.
 lon-ce, la seu-le gloire a pour moi des ap-pas, la seu-le gloire a pour moi des ap-pas.

Andante.

C. G. 125.

T. Artemidor will ich mit Marmor bewehrt *leidende Bänder, wasolyte Griffen, ich schütze sie durch meine*

Dorthin öffnet sich mir der Pfad, wo die Ver-lafs-nen des Schirms ent-ra-then, sie schütz' ich durchmeines Ar_mes Ge-
 Je prétends a_dresser mes pas, où la jus-ti-ce et l'in-no-oen-ce au_ront be_soin du secours de mon

Armes, durch meine Armes, durch meine Armes Gewalt. *Artemidor will ich mit Marmor-*
 walt, sie schütz' ich durchmeines Ar_mes Gewalt, - dort_hin öff-net sich mir der
 bras, au_ront be_soin du secours de mon bras, je prétends a_dres-ser mes

kommt leidende Bänder, wasolyte Griffen, ich schütze sie durch meine Armes, ich schütze sie durch meine
 Pfad, wo die Ver-lafs-nen des Schirms ent-ra-then, sie schütz' ich durchmeines Ar_mes Ge_walt wo die Ver-lafs-nen des Schirms ent-
 pas, où la jus-ti-ce et l'in-no-oen-ce, au_ront be_soin du secours de mon bras, ou la jus-ti-ce et l'in-no-

Artemidor heißt die für ganz hell die jemand heißt **ARTEMIDOR.**
 ra-then, sie schütz' ich durchmeines Ar_mes Gewalt. Nur flich die zau-bernde Ar_mi-de, wenn Ru_he dir noch theu_xer.
 cen-ce, au_ront be_soin du secours de mon bras. Fu-yez les lieux où regne Ar_mi-de, si vous cherchez à vivre heu-

C. F. G. A. C.

Schönheit ihn nimmer entzückt,
 per au pouvoir deses yeux?
 Freiwillich ewig sein,
 J'ai me la li-ber-té
 frei der Freiheit mich wei-ßen, verspot-ten
 rien n'a pu me con-train-dre à m'en ga-

Liebe dei-ne Macht; wer vor loe-ken-dem Reiz das rei-ne Herz be-wacht,
 ger jusqu'à ce jour; quand on peut mé-pri-ser le charme de l'a-mour,
 o was darf der Star-ke denn scheu-en; wer vor lockendem
 quels en chan-témens peut-on crain-dre? quand on peut mé-pri-

Reiz das rei-ne Herz be-wacht,
 ser les charmes de l'a-mour, quels en chan-te-mens,
 o was darf er denn,
 o was darf der Star-ke denn scheu-en.
 quels en chan-te-mens peut-on crain-dre?

A. Blöcher

47
A7

Nº 2.
ARMIDE. HIDRAOT.

PIANO.

Maestoso.

HIDRAOT.

Ver-wei-le Fürstin hier; in der Be-schwö-rungs-Nacht, hab ich nach die-sen fer-nen Pfaden, zum Dienst unsrer wal-len-den
 Ar-rè-tons nous i-ci, c'est dans ce lieu fa-tal que la fu-reur qui nous a-ni-me, or-don-ne, l'empire in-fer-

ARMIDE.

Macht, auf-ge-bo-ten Mäch-te der Höl-le. Seh-nend har-ren wir jetzt, Höl-le zau-dè-re nicht,
 nal de con-dui-re no-tre vie-ti-me. Que l'En-fer au jour d'hui tarde à sui-vre nos loix!

HIDRAOT.

DUETT.

So ru-fen wir dem nach, den Zau-ber-spruch ver-eint.
 Pour a-che-ver le charme, il faut u-nir nos voix.

Andante.

C. G. 125.

ARMIDE.

Der Rach - lust
Es - prits de

HIDROAT.

nächt - li - che Gei - ster,
haïne et de ra - ge.

her - auf aus des Or - kus Glut!
de - mons o - be - is - sez nous.

Der - Rach - lust nächst - li - che Gei - ster,
Es - prits de haïne et de ra - ge,

her - auf aus des Or - kus
de - mons o - be - is - sez

C. r. G. 125 .

der Rach-lust näch-t li-che Gei-ster, her-auf aus des Or-kus Glut! den
 es prits de haine et de ra-ge, dé-mons o-bé-is-sez nous! li-

Glut! der Rach-lust näch-t li-che Gei-ster, her-auf aus des Or-kus Glut! den Feind bringt un-se-
 nous! es prits de haine et de ra-ge, dé-mons o-bé-is-sez nous! nous! li-vrez à no-tre cou-

Feind bringt un-se-rer Wuth, Laut er-hallt der Ruf der Mei-ster, der Rach-lust näch-t li-che Gei-ster, her-
 vrez à no-tre courroux. ten-ne-mi, qui nous ou-tra-ge, es- prits de haine et de ra-ge, de-

Wuth. Laut er-hallt der Ruf der Mei-ster, der Rach-lust näch-t li-che Gei-ster, her-
 roux, ten-ne-mi, qui nous ou-tra-ge, es- prits de haine et de ra-ge, de-

auf aus des Or-kus Glut, herauf aus des Or-kus Glut!
 nous o-bé-is-sez nous, démons o-bé-is-sez nous!

auf aus des Or-kus Glut! herauf aus des Or-kus Glut!
 nous o-bé-is-sez nous, démons o-bé-is-sez nous!

C. F. G. 125

ARMIDE.

Ihr Schaa ren auf! und um wallt lieb - li - che ver - klär - te We - sen, nach des
 Dé - mons af - freux, ca - chez vous sous une a - - gré - able i - ma - ge, en - chan -

Him - mels Bild er - le - sen; voller Trug den stolzen Ri - nald, der Rach - lust nächt - li - che Gei - - ster, her -
 tez ce fier cou - ra - ge; par les char - mes les plus doux, es prits de haïne et de ra - - ge! dé -

Der Rach - lust nächt - li - che Gei - - ster, her -
 Es prits de haïne et de ra - - ge! dé -

auf aus des Or - kus Glut! der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her - auf aus des Or - kus Glut! den
 mons o - bé - is - sez nous! es - prits de haïne et de ra - ge, dé - mons o - bé - is - sez nous! li -

auf aus des Or - kus Glut! der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her - auf aus des Or - kus Glut! den
 mons o - bé - is - sez nous! es - prits de haïne et de ra - ge, dé - mons o - bé - is - sez nous! li -

C. G. 125.

Feindbringun-se- rer Wuth! laut er- halt der Ruf der Mei- ster, den Feindbringun- se- rer
 vrez à vo- tre cour-roux, l'en- ne- mi qui nous ou- tra- ge, li- vrez à vo- tre cour- roux.

Feindbringun-se- rer Wuth! laut er- halt der Ruf der Mei- ster, den Feindbringun- se- rer Wuth, laut er-
 vrez à vo- tre cour-roux, l'en- ne- mi qui nous ou- tra- ge, li- vrez à vo- tre courroux, l'en- ne-

Wuth, laut er- halt der Ruf der Mei- ster, der Rach- lust näch- ti- che Gei- ster her- auf aus des Or- kus
 roux, l'en- ne- mi qui nous ou- tra- ge, es- prits de haïne et de ra- ge, dé- mons o- bé- is- sez

halt der Ruf der Mei- ster, der Rach- lust näch- ti- che Gei- ster her- auf aus des Or- kus
 mi qui nous ou- tra- ge, es- prits de haïne et de ra- ge, dé- mons o- bé- is- sez

Glut, her- auf aus des Or- kus Glut!
 nous, dé- mons o- bé- is- sez nous!

Glut, her- auf aus des Or- kus Glut!
 nous, dé- mons o- bé- is- sez nous!

C. G. 425.

ARMIDE.

Sicht sein
Dans la

Recit.

Schicksal löst ihn
pié - ge fa - talun - se - ren Schlingen fal - len.
notre en - ne - mi s'en - ga - ge.

HIDROAT.

Die ge - wapp - ne - ten Krieger hat der Wald ver - bor - gen, bald ist er ü - ber -

Nos Soldats sont ca - chés dans le pro - chain boc - ca - ge, il fuit que sur Re -

ARMIDE.

mannt, nicht des Ver - raths be - wußt! Ich hab' dies Op - fer mir er - ko - ren, sel - ber töd - te ich
 naud ils vien - nent fon - dre tous, Cet - te vic - time est mon par - ta - ge lais - sez moi l'im - mo -

ihn, o wie süß ist die Ra - che, ich sen - ke ihn den mor - den - den Stahl in die Brust, 64
 ler, lais - sez moi l'a - van - ta - ge de voir ce coeur su - perbe ex - pi - rer de mes coups.

C. e. G. 325.

Coffine Verrandlung
 1. II
 List Anordnung von S. No. 1171
 Ludwig Beitz

Partitur?

Nº 5.
RINALDO.
PIANO.

Andante.

The first system of the piano accompaniment consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The music is in 3/4 time and begins with a forte (f) dynamic. The melody in the right hand features a series of eighth-note patterns, while the left hand provides a steady accompaniment of quarter notes.

Rinaldo

Heit' - - - - - von - - - - - die - - - - - Pippen Gump,
 Plus - - - - - res Won - - - - - ne - - - - - ge - - - - - fild', ä - - - - - the - - - - - risch mil - - - - - de Duf - - - - - te!
 et plus je les ad - - - - - mi - - - - - re!

Op. 11, 125

The second system includes a vocal line on a single staff and piano accompaniment on two staves. The vocal line is in treble clef and contains the lyrics in German and French. The piano accompaniment continues from the first system, maintaining the same rhythmic and melodic patterns.

T. 1. u. 2. flüßt den Sil - berlauf

Wie blin - kend rollt der Sil - ber - buch,
 Ce fleu - ve coa - le - len - te - ment

T. 3. flüßt den sil - berlauf

o wie wölbt der tran - te Hain mild ein schat - ten - den - Dach,
 et se loig - ne à re - gret d'un sé - jour si char - mant! Der Les

T. 3. Blümen, süßer Duft, von laisair zerstreut gebunden

Flo - ra schönster Schmuck, mit dem sich Ze - phyr gät - tet, durch - strö - met hold die rei - nen
 plus ai - ma - bles fleurs et le plus doux Zé - phi - re, par fa - cement l'air qu'on y res -

Lüf - te, die rei - nen Lüf - te.
 pi - re, qu'on y res - pi - re.

Cl. G. 125.

3/4 Flötenflöte *molto* *con* *de* *bu* - *son* *pin*

Gött - li - cher wall - te mir trunken mein Bu - sen nie; im
 Non je ne puis quit - ter des ri - va - ges si beaux: un

T. Flötenflöte *molto* *con* *de* *bu* - *son* *pin*

Blü - then - lis - pel tönt der Himmel Me - lo - die, Schweigend lau - schen ~~sch~~ - ber ihr, des
 son har - mo - ni - eux se mêle au bruit des eaux. Les oi - seaux en chan - tes se

T. Horn *tr* *molto* *con* *de* *bu* - *son* *pin*

Tem - pe Nach - ti - gal - len. Des SchlummersWonne
 tai - sent pour l'en - ten - dre. Des char - mes du som -

Ce G. 125.

Opus J. Kamm *Stimm* *auf* *je* - *sur* *as* - *was* - *van*.

lockt *in* der Drei - den Hal - len, *je* *peine* *a* *me* *de* - *fen* - *dre*.

T. 7/8 *milde Luft,* *Tiefer Kühle Spalten,* *alles* *landliche* *Luft* *erweht*

Wei - che Flur, *zar* - *ter* *Ra* - *sen* - *plan!* *las* - *se* *Träume* *voll* *Reiz* *mir* *in* *dem*
Ce - ga - zon, *et* *om* - *bra* - *ge* *frais,* *tout* *m'invite* *au* *re* - *pos* *sous* *ce* *feuil* -

T. 9/8 *je* - *sur* *as* - *was* *milde* *Luft,* *Tiefer* *Kühle* *Spalten*

Schlum - mer *naht,* *Wei* - *che* *Flur,* *zar* - *ter* *Ra* - *sen* - *plan!*
la - ge *e* - *pais!* *Ce* - *ga* - *zon,* *et* *om* - *bra* - *ge* *frais*

alles *lockt* *auf* *zum* *Schlaf.*

aus *des* *Traums* *fro* - *hen* *Wahn.*
tout *m'in* - *invite* *au* *re* - *pos.*

culando *sino* *al* *pp*

C. G. 115.

No 4.
RIVALD,
eine NAIJADE,
HIRTEN und
NYMPHEN.

All^o non tanto.
NAIJADE.

1^{te} Corif. 2^{te} Corif.

Durch Pa - ra - die - se führt das Le - ben, das Le - ben, das Le - ben,
Au temps heu - reux où l'on sait plai - re, sait plai - re, sait plai - re.

NAIJ:
wenn das Herz nach
qu'il est doux d'ai -

PIANO.

1^{te} Corif. 2^{te} Corif.

nach Lie - be sich sehnt, tendre - ment.
d'ai - mer

Lie - be sich sehnt, nach Lie - be sich sehnt. Wa - rum, o stol - zer Held! der die Ge - fah - ren
mer tendre - ment, d'ai - mer ten - dre - ment. Pourquoi dans les pé - rils a - vec em - pres - se -

2^{te} Corif.

Dem Ruhm dich hin - zu - ge - ben,
Lé - clat i - ma - gi - nai - re.

höht, wa - rum strebst du ge - täuscht dem Ruhm dich hin - zu - ge - ben, dem Ruhm dich hin - zu - ge - ben,
ment cher, cher d'un vain honneur Lé - clat i - ma - gi - nai - re, Lé - clat i - ma - gi - nai - re.

C. G. 125.

1^{te} Cor. 2^{te} Cor. 1^{te} Cor.

Zu stre - ben, zu stre - ben, den Tag ver -
 Chi me - re, chi me - re, un bien char -

NAJ: Auf fürzuden Hufen
 Den Trübsungen nach nur zu stre - ben, Ver - sü - men was den Tag ver - schön - t!
 Pour u - ne tromper se chi me - re. Faut il quit - ter un bien charmant!

2^{te} Cor. 1^{te} Cor. 2^{te} Cor.

schönt, den Tag ver - schön - t, - Das Le - ben, das Le - ben,
 mant, un bien charmant. Sait plai - re, - sait plai - re.

NAJ:
 Durch Pa - ra - die - se führt das Le - ben,
 Au temps heureux ou l'on - sait plai - re.

1^{te} Cor.

nach Lie - be sich sehnt, - nach Lie - be sich sehnt, -
 dai - mer tendre - ment. dai - mer tendre - ment.

wenn das Herz nach Lie - be sich sehnt, nach Lie - be sich sehnt, -
 qu'il est doux dai - mer ten - dre - ment. dai - mer tendre - ment.

p

C. e. G. 425.

Jeune Dame hinter Scene

CHOR.
SOPRANO
 I u. II.

Be-klagt sei er, der nie ge-nos-sen, wo ihm Nektarströ-me ge-flos-sen!
 Ah! quel-le erreur, quel-le fo-li-e, de ne pas jou-ir de la vi-e,

TENORE.
BASSO.

P Be-klagt sei er, der nie ge-nos-sen, wo ihm Nektarströ-me ge-
 Ah! quel-le erreur, quel-le fo-li-e, de ne pas jou-ir de la

PIANO.

P

mir nach A-mors Ro-sen-spur winkt o Ri-nald, die Na-tur,
 c'est aux jeux, c'est aux a-mours qu'il faut donner les beaux jours,

Hos-sen, mir nach A-mors Ro-sen-spur winkt o Ri-nald, die Na-
 vi-e, c'est aux jeux, c'est aux a-mours qu'il faut donner les beaux

Cr G. 125.

be klagt sei er, der nie ge-nos-sen, be klagt sei er, der nie ge-nos-sen,
 ah! quel-le erreur, quel-le fo-li-e, ah! quel-le erreur, quelle fo-li-e

tur. be klagt sei er, der nie ge-no- sen, be klagt sei er, der nie ge-
 jours, ah! quel-le erreur, quel-le fo-li-e, ah! quel-le erreur, quelle fo-

wo ihm Nektarströ-me ge-flos-sen, nur nach A-mors Ro-sen-spur winkt o Ri-nald die Na-
 de ne pas jouir de la vi-e, c'est aux jeux, c'est aux a-mours qu'il faut don-ner les beaux

nos-sen, wo ihm Nektarströ-me ge-flos-sen, nur nach A-mors Ro-sen-
 li-e, de ne pas jouir de la vi-e, c'est aux jeux, c'est aux a-

tur. nur nach A-mors Ro-sen-spur winkt o Ri-nald, die Na-tur nur nach A-mors Ro-sen-spur winkt o Ri-nald, die Na-tur, be-
 jours, c'est aux jeux c'est aux a-mours qu'il faut donner les beaux jours, c'est aux jeux c'est aux a-mours qu'il faut donner les beaux jours, ah! jours.

spur winkt o Ri-nald, winkt o Ri-nald, die Na-tur winkt o Ri-nald, winkt o Ri-nald, die Na-tur
 mours, c'est aux a-mours qu'il faut donner les beaux jours, c'est aux a-mours qu'il faut donner les beaux jours, tur.

C. G. 125.

*biu I ten malz
 vi = S. 62. Andante
 Kohle ohne 2. Blinn "*

blin

Chor lute sq. opul.

BALLET

Moderato.

dol:

Fine.

D. Cal Fine.

Andante

Allon

f

p

f

p

f

p

f

p

C. e G. 125.

beim II mal
vi = Seite 64.
spirituoso

Mit

Andante.
NAJADE.

mit Nachschlag

Kehr-te oh-ne die Blumen der heit're Lenz uns wieder, und folg-ten ihm nicht Ho-sen und jun'ge Ze-
 On se-ton-ne-roit moins que la saison nou-vel-le re-vient sans a-me-ner les fleurs et les Ze-
und phis und folg-ten nicht die Ho-sen und jun'ge Ze-phis minder wär's wunder-bar. als das oh-ne die
 phirs re-vient sans a-me-ner les fleurs et les Ze-phis que de voir de nos ans. la sai-son la plus

man weiß

ausgeschlossen

Lie - be, Jüng - ling Dir, das Le - ben ent - flieht, Jüng - ling Dir, das Le - ben flieht. So
 hel - te, sans l'a - mour et sans les plai - sirs, sans l'a - mour et sans plai - sirs. Lais -

lafset die Al - ti - re, zarte Lie - ben - de lo - dern, weil noch Ma - ja mit - kein - ton die Lo - cken um -
 sans au ten - dre a - mour la jeu - nes - se en par - ta - ge, la sa - ges - se a son tears, il ne vient que trop

schlingt, weil noch Ma - ja mit - kein - ton die Lo - cken um - schlingt, *Fine. Beklag* Ja noch ru - fet die Freude die un - ser
 tôt, la sa - ges - se a son tears il ne vient que trop tôt. *Fine Chor* Ce n'est pas é - tre sa - ge d'é - tre plus

Herz mil - de durchdringt, Denn bald wird bitter Weis - heit ihr Opfer for - dern, die nur zu zei - tig winkt, So
 sa - ge qu'il ne faut, Ce n'est pas é - tre sa - ge d'é - tre plus sa - ge plus sa - ge qu'il ne faut, Lais -

Ge G. 195.

D.S. al Fine

Spirituoso

N^o 5.
RINALD.

PIANO.

De

*zwei neue Rhythmen
Pizz. sehr unvollständig*

ARMIDE.

Ha! endlich ist der Wurf ge - fal - len, in die rü - chende Hand gab das Schicksal den Feind; der sor - gen - lo - se Schlaf, er opfert ihm der
 En - fin il est dans ma puis - san - ce ce fa - tal en - ne - mi, ce su - per - be vainqueur; le charme du sommeil, il livre à ma ven -

Je suis dans l'écueil

Ra - che: durchbohret sei nun sein trotzig Felsenherz!
 geance, je veux per - cer son in - vin - ci - ble coeur.

Die Ketten jener
 Par lui tous mes cap -

wuß - te ich kühn zu zer - bre - chen; ha! ich wer - de blu - tig sie rä - chen! —
 tifs sont sortis des cla - va - ge! qu'il é - prou - ve tou - te ma ra - ge: *Ritenuato.*

Welch Wanken stört die That? nun, was zü - dert mein Arm? wel - ches Füh - len durch be - bet den po - chenden Bu - sen?
 Quel trouble me sai - sit! qui me fait he - si - ter? qu'est - ce qu'en sa fa - veur la pi - tié me veut di - re?

Allo

ha stürb! — na! was hält mich zu - rück — auf vollend! —
 frap - pons! — Ciel qui peut mar - ré - ter! a - che - vous! — *Riten:*

Riten:

O mein Herz! — Ka - che mir! — ach ich seuf - ze
 Je fre - mis! ven - geons nous! — je sou - pi - re! — *piu ritenu:*

Allo

Ce G. 125

S. Weber

Wird er von euch je jemanden bittend?

Wird er mit Dankgefühl bei mir sein?

ist das Strafen der Rache die jetzt mich erfüllt?
 est-ce ainsi que je dois me venger aujourd'hui!

ach! so bald ich ihn sehe ist mein Hassen ge-
 ma co-lère se teint, quand j'approche de-

stillt. —
 lui. —

Ja je-der Blick ruft mir das Mit-leid wieder,
 Plus je le vois, plus ma fu-reur est vai-ne,

und zit-tern sinkt die Ses-sel-Merkzeugmeister,
 mon bras trem-blant se re-fuse à ma hai-ne

Grazioso con Espressione.

Wolltest du rau-ben grau-sam ihm des Le-bens
 Ah! quel-le cru-au-te de lui ra-vir le-

Lied!
 jour!

Dieser reizende Held ihm mis das Herz er-be-ben,
 à ce jeune hé-ros tout ce de sur la ter-re,

wer wählte ihn be-stimmt nur al-lein für die Schlach-
 qui croiroit qu'il fut né seu-le-ment pour la guer-

ten? zur Lie-be schuf ihn die Na-tur. Wär oh-ne sei-nen Tod kein Mit-tel ihn zu
 re? il sem-ble être fait pour l'a-mour. Ne puis je me ven-ger à moins qu'il ne pé-

strafen? Kann nicht der Liebe Macht ihm mit Ra-che um-fas-sen? ha! daß des Stolzen Brust mein Reiz noch niemals
 ris-se? Hé! ne suffit-il pas que l'amour le pu-nis-se? puisqu'il n'a pu trouver mes yeux as-sez char-

traf: sink er durch Zau-be-ri in Sela-ve-ri, so kann ich noch ja viel-leicht, viel-leicht ihn has-sen!
 ments, qu'il méme au moins par mes enchan-te-mens, que s'il se peut, s'il se peut, je le ha-ïs-se!

Andante

moderato con moto

Partitur

C. G. 325.

Er_scheint des Ge_bo - tes Gewalt, Dä_mo - nen, wan_delt euch jetzt in hol -
 Ve_nez, se_condez mes dé_sirs, Dé_mons, transfor_mez vous en dai_ma -

de Ge - stalt, er_scheint des Ge_bo_tes Ge_walt, Dä_mo - nen, wan_delt
 bles Ze_phirs, ve_nez, se_condez mes dé_sirs, Dé_mons transfor_mez

euch jetzt in hol - de Ge - stalt, bles Ze - phirs,
 vous en dai_ma - bles Ze - phirs,

Der Ra - cheWahn verschwand, neh! Ri - nald hat ge -
 Je cède à ce vainqueur. la pi - tié me sur -

The musical score consists of four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a complex, rhythmic accompaniment with many sixteenth and thirty-second notes. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte). The lyrics are in German and French, with some words in italics. The page number 78 is in the top left corner.

U. G. 193

meine Schande, meine Wunden

wun - nen; ver - bergt mich, daß ich der Schaum ent - ron - nen, wo in
 mon - te; ca - chez ma fai - bles - se et ma hon - te, dans les

Wü - sten kein Lichtstrahl fällt, Tragt uns auf Wol - ken weg, tragt uns auf Wol - ken
 plus re - cu - les de - serts, Vo - lez, con - dui - sez nous, vo - lez, con - dui - sez

weg, weit durch den Raum der Welt! ver - bergt mei - ne
 nous, au bout de l'u - ni - vers! ca - chez ma fai -

Fall, mei - ne Schande, wo in Wüsten kein Lichtstrahl fällt, tragt uns auf Wol - ken weg, weit
 blesse et ma hon - te dans les plus re - cu - les de - serts, vo - lez, con - dui - sez nous au

C. G. 125.

1
C. G. 125

*R. v. Arn.
Richter
H. v. Arn.
H. v. Arn.
H. v. Arn.*

durch den Raum der Welt, tragt uns auf Wol - ken weg, weit durch den Raum der
 bout de l'u - ni - vers, ve - nez, con - dui - sez nous, au bout de l'u - ni

Welt, tragt uns auf Wol - ken weg, weit durch den Raum der Welt,
 vers, ve - nez, con - dui - sez nous, au bout de l'u - ni - vers.

rit.

79

Op. G. 128

Ende des zweiten Akts.

Handwritten notes and signatures at the bottom left.

354

DRITTER AKT.

No 1.
ARMIDE.

PIANO.

And! con espressione.

Ach! kämpft der Frei-heit Stolz in Ar-mi-den ver-ge-bens solltest
 Ah! si la li-ber-té me doit é-tre ra-vi-e, est ce à

du mein Hei-ge-ger sein? o du schreck-li-cher Feind meiner Ru-he des Le-bens! muß selbst die Brust voll
 toi d'être mon vain-queur? trop fu-ne-ste enne-mi du bon-heur de ma vi-e, faut-il que mal-gré

Hafs, Ty-rann, dir Lie-be weihn, muß selbst die Brust voll Hafs. — Ty-rann, dir Lie-be weihn.
 moi tu rè-gnes dans mon coeur, que mal-gré moi — tu rè-gnes dans mon coeur.

C. G. 125.

2^e me suit P

*Une poco più**Lento.*

Nur dein Tod war mein Flehn, den Mordstahl wollt' ich he - ben. Was war es, was mich
 Le dé - sir de ta mort fut ma plus chère en - vi - e. Com - ment as tu chan -

Fig. *p* *fp*

Tempo 1^o

da, ach! so nie gefühlt durchdrang? Was war's? - was war's? Um sonst hat Al - les, was da lie - bet
 gé ma co - lè - re en lan - gueur? Com - ment? com - ment? En - vain de mil - le amans je me vo -

mf *mf*

mich um - ge - ben, nicht Ei - ner be - sieg - te mein Herz, Ist's ein Wahn o Ri -
 yois sui - vi - e, au - cun na flé - chi ma ri geur, Se peut - il, que Ré -

F *p* *mf*

mal! ein ver - schmähtes Ge - fühl will das In - ner - stei mei - nes Busens glühend durch be - ben!
 se peut - il, que Renaud tien ne Ar - mi - de asservie, tienne Armide asservie - e!

mf *f*

F. 44. 125

Nº 2.
ARMIDE, SIDONIE,
PHENICE.

PHEN:
 Wie großs ist dei-ne Macht! sie schafft das Wunder-ba-re, sü-ße Lie-be
 Que ne peut point vôtre art la force en est ex-trè-me, quel pro-di-ge!

Allegro.

PIANO.

SID:
 er-wach-te schon dem star-ren HeL-den-sinn, und hö-her hat nimmer ei-ne Flamme dir ge-strahlt, Trittauf der Min-ne
 quel chan-ge-ment! Re-naud, qui fut si fièr, vous ai-me, on n'a jamais ai-mé si ten-dre-ment. Mon-trez vous à ses

ARM:
 tritt auf der Min-ne Thron, Be-zaubern-de er-fah-re, wie schön sich der Tri-umph auf seiner Wan-ge-mahlt. Noch
 Thron, yeux, mon-trez vous à ses yeux, so yez té-moin vous mè-me du mer-veil-leux ef-fet de vôtre en-chan-te-ment. L'En-

RECIT.
 hat die Un-terwelt den Wunsch mir nicht er-fül-let ein neu-er Zau-ber ist's, der mei-ne Ra-che stilt,
 fer n'a pas en-cor rem-pli mon es-pé-ran-ce, il faut qu'un nou-veau charme as-su-re ma ven-gance.

SID:
 Au-ent-sur des
And!

C. G. 125.

le - ge - ner Ebur, wo kein Man - de - rer naht, ge - ket - tet den lie - ben den Feind he herrschest du des Jüng - lings Le -
bords sé - pa - res du sé jour des hu - mains, qui peut ar - ra - cher de vos mains un en - ne - mi qui vous a - do -

Adagio.
ben. Du An - ge - be - te - te! wo - ^{ist} kanst du er - be - ben? Weh mir! vor dem ei - ge - nen
re. Vous en - chan - tez Re - naud, que craig - nez vous en - co - re? Hé - lus: c'est mon coeur que je

RECIT.
Herz. Freundschaft ver knüp - fet euch meinem Ge - schi - cke mit mir liefs ich euch füh - ren nach die - sem Ge - biet dem En - de die - ser
crains. Ad - tre a - mi - tie dans mon sort s'in - te - res - se. je vous ai fait con - dui - re avec moi dans ces lieux; au res - te des mor -

Moderato.
Welt, hier berg' ich mei - ne Schwäche, denn kein And - rer darf sie er - schau - n. Wie heifs ich ihn ge - liebt Ri -
tels, - je ca - che ma fai - bles - se, je n'en veux rougir qu'à vos yeux. De mes plus doux regards Re -

nald blieb e-wig fühl-los nein die ses stol-ze Herz wird nie mir sich er-ge-ben, wie sehr ich auch gekümpfet hab, so be-siegte mich doch die
 naud-süt se de-fen-dre, je ne puis en-ga-ger ce coeur fier à se rendre il mechap-pa malgré mes soins, sous le nom du dépit l'a-

Lieb als ich es glaubte daß nie mein Haß er-lö-schen würd' ja wenn er mich auch liebt! find' ich doch niemals
 mourvint me sur prendre lors que je m'en gar-dais le moins plus Remud mai-me-ra, moins je se-rai tran-

Frie-den nur lassen woll-te ich ihn einst nie hab' ich dies ver-sucht mir war es doch unmöglich denn dies ge-brochne Herz mir
 quil-le, j'ai re-so-lu de le ha-ïr je n'ai ten-té ja-mais rien de si dif-fi-ci-le: je crains que pour forcer mon

PHEN:
 fol-gen könnt es nicht, kei-ne Kunst würd' mir hel-fen können, kei-ne Kunst würd' mir hel-fen können, Schön und lieblich du Mäch-ti-ge
 coeur a m'o-be-ir, tout-mouart ne soit i-nu-ti-le, tout-mouart ne soit i-nu-ti-le, Que votre art serait beau qu'il se

wäre die Kunst könnte sie vor der Liebe Qualen dich bewah - ren, wer frei kann verschenken sein Herz den preiset ewig beglücktetwein
 roitad mi ré, s'il sa voit ga rantir des troubles de la vi - e! heu - reux qui peut é - tre as - su ré de dis po - ser de son cœur à son

Mund, be nei - dens werth neune ich sol - chen, doch, doch, nicht al - te ver - stehn die se sel - te - ne Kunst. Der
 gré! est un se - cret dig - ne d'en - vi - e, mais, mais, de tou - les se - crets cest le plus ig no ré. La

SID:

Hafs ist vernichtend und töd - tend doch mil - de ich - ret uns die reine Liebe, zu ertragen bitteren Schmerz, wenn du noch deinem Geschiecke ge -
 haine est affreuse et bar - ba - re; la - mour contraint les cœurs dont il se m pa - re, à souffrir des maux rigoureux; si vôtre sort est en votre puis

bie - test, dann ver - gifs jenen stolzen Jüngling und so findest die Ru - he du, und so findest die Ru - he du. Nein, nein, nie
 sui - ce, fai - tes choix de l'indif - fe - ren - ce, elle as - sure un re - pos heureux elle as - sure un re - pos heu - reux. Non, non, il

ARM: REC:

wer-de ich die Ru-he mir er-rin-gen, zu stürmisch po-chet es im Bu-sen, nie schlägt er be-ru-hi-get mehr, Ri-nald
 ne m'est plus pos-si-ble de pas-ser de mon trouble en un é-tat pai-si-ble mon coeur ne se peut plus calmer. Re-

nald kränkt mich zu tief, und muß ihn dennoch lie-ben, einzig bleibt mir die Wahl, Ri-nald zu hassen o-der liebend ihm nah, liebend ihm
 nald mof-fen ce trop, il n'est que trop ai-ma-ble, cest pour moi dé-sormais, un choix indispen-sable de le ha-ir, ou de l'ai-

All?
de *Allegro*
PHEN:

nahn. Vermochtest du wohl dort den He-ro-en zu has-sen, wie er vor Heeres Macht noch stand, er ein kühner stolzer Feind,
 mer. Vous n'a-vez pu ha-ir ce hé-ros in-vin-ci-ble, lorsqu'il é-toit le plus ter-ri-ble de tous vos enne-mis,

jetz ent-brennet er dei nem Reize, irrt von seinen Schaa-ren ver-lassen, ne in-nimmer komtest feindlich du ihm
 il vous ai-me, l'amour l'en-chaine, gar-de-riez vous mieux vô-tre haine contre un a-mant si tendre et si sou-

C. & G. 125.

RECIT: ARM.

glühn? Er licht mich? glüht für mich! o Flamme die mich schmä - het! Hohn so ge - liebt zu sein!
 mis? Il m'ai - me? quel a - mour! ma hon - te s'en aug - men - te, dois je être ai - mée ain - si?

ist das himm - li - sche Lie - be? nein die Macht des Zan - bers al - lein wie an - ders ist die Glut, die mich für ihn ent -
 puis je en être con - ten - te? c'est un vain triomphe, un faux bien, hé - las! que son a - mour est dif - fé - rent du

brannt, denn Ar - mi - de er - big selbst in der Ra - che Feu - er, schon den Mordstahl ge - zückt auf des Schlammers - den
 mien! j'ai re - cours aux en - fers pour al - lu - mer sa flamme, c'est le f - fort de mon art, qui peut tout sur son

Bu - sen, des Jünglings Liebreiz al - lein, der durch Schönheit ent - zückt, ohn' die ma - gische Waf - fen, nie ge - bot er der Kunst für ihn
 a - me, ma foi - ble beauté n'y peut rien, par son pro - pre - mé - rite il suspend ma ven - geance; sans se cours, sans ef - fort, mé - me

lento

ad lib

Liebe zu schaffen, kei-ne hö-he-re Hand hat mir das Herz ent-wandt, wie an-ders ist die Glut die mich für ihn ent-brannt;
 sans-qu'il y pense il m'en-chai-ne mon coeur d'un trop char-mant li-en, hé-las que mon a-mour est dif-fe-rent du sien!

doch was wird nun aus mei-ner Ra-che, lei-li-ich dem sü-ßen Trug das Ohr? wie? Soll die-sen Grimm ich be-sch-wö-ren?
 quel-le ven-geance ai-je à pré-ten-dre, si je le veux ai-mer tou-jours? quoi? ce-der sans rien en-tre pren-dre?

nein! die Höl-le mir sen-den Haß zur Hül-fe empor, Ver-stär-ke die schau-ri-ge Oe-de durch der
 non! il faut ap-pel-ler la haine à mon se-cours, Li-hor-reur de ces lieux so-li-tai-res par mon

Höl-le gewalt'i-ge Kunst; ihr Gespie-len hin-weg, daß ihr das Grau-nicht hö-re, gebet Acht! wachet, daß Ri-nald mein Werk nicht stürt,
 net va-se re-dou-blez; dé-tour-nez vos re-gards de mes af-freux mis-tè-res, et sur-tout em-pê-chez Ren-ard de me trou-bler.

C. F. G. 1115

Nº 3.
ARMIDE.

1. Satz
PIANO.

Moderato.

mich, Schreckli - cher Hafs auf und sen - de dei ne Fu - rien - hee - re aus der
nez, haine im - pla - ca - ble, sor - tez du gouffre épou van - ta - ble ou vous

e - wi - gen Nacht der Un - ter - welt em - por, des Has - ses nächtl - che Me -
fai - tes reg - ner une é - ter - nelle hor - reur. Ve - nez, ve - nez haine im - pla -

gä - re, auf send' mir dei ne Fu - rien - hee - re, ach er - ret - te mein Herz vor der
ca - ble, sor - tez die gouffre épou van - ta - ble sau - vez moi de la mour, sau - vez

1. Satz

Vi =
Handwritten notes and signatures

Handwritten signature

Wider mich sein Verrath

Lie - he Ge - fahr, die ich za - gend dir - nen z ne; - ge - gen je - nen dem Ich ent -
 moi de la - mour, rien n'est si ré - dou - ta - ble; contre un en - ne - mi trop ni -

hren ne, gieb die Wuth mir zu - rüch, die ich lie - bend ver - lor.
 ma ble, ren - dez moi mon cour - roux, ral - lu - mez ma fu - reur.

So hö - re mich schreck - li - cher Haß, auf und sen - de dei - ne Furien - hee - re
 Ve - nez, ve - nez, haine im - pla - ca - ble, sor - tez du gouffre é - pouvan - ta - ble

aus der e - wi - gen Nacht der Un - terwelt em - por, des Has - ses nächtlj - che Me -
 ou vous fai - tes reg ner une é - ternelle hor - reur ve - nez, ve - nez haine im - pla -

Cl. G. 1725

passion *ruhig* *molto cresc.*

gi - re, auf send' mir dei ne Fu - rien - hee - re, ach er - ret - te mein -
 ca - ble, sor - tez du gouffre é - pou - van - ta - ble sau - vez moi de la -

Herz vor der Lie - be Ge - fahr, die ich za - gend dir nen - ne.
 mour, sau - vez moi de la - mour, rien n'est si ré - dou - ta - ble.

si non finit Van Hoffmann

wi - der je - nen dem ich ent - breu - ne, gib die Wuth mir zu - rück, die ich lie - bend ich
 contre un en - ne mi trop ai - ma - ble, rendez moi mon courroux; ral - tu - mez, ral tu -

De man

lie - bend ver - lor. Em - por, em - por Fu - rie des
 mez ma fu - reur. ve - nez ve - nez haïne in - pla -

Ce G. 125.

No 4.
Die FURIE des
HASSES.
und ihr Gefolge.

Der HASS.

Ich vernahm deinen Ruf, ich hörte dich in der Unterwelt schwarzer Klüfte; Für dich
Je réponds à tes vœux, ta voix s'est fait en-tendre jusque dans le fond des en-fers. Pour toi

Hass
es
ble!
Die Kraft des Wortes
führt in den Abgrund der Nacht
fi

PIANO.

gegen die Liebe will ich den ich freudig; nur der kühne Trotz lehrt dich siegend der Liebe Truggeheimnissen; und entgehn.
contre l'amour, je vais tout en-tre-prendre, et quand on veut bien s'en de-fendre on peut se ga-rantir de ses in-dig-nes fers.

Quant à l'amour, il est à jamais vaincu
Die Liebe ist ein Spielzeug der Dämonen
man muss sie nicht fürchten, man muss sie nur überwinden
die Liebe ist ein Spielzeug der Dämonen
man muss sie nicht fürchten, man muss sie nur überwinden

Allo.

Der HASS.
Fluch je-der Op-fer - glut vor A - mors Pracht al - ti - ren; auf! des
Plus on connoit l'a - mour, et plus on le de - tes - te; de tout.

p *p* *p* *F*

C. G. 125.

V

mächti - chen Or - kus Die - ner zur Ver - hee - rung her - bei Me - gö - ren! ver -
 sons son pou voir fu - nes - te, de - trui - sons son pou voir fu - nes - te, roui

brennt sein Bild! auf zer - reißt sein Ge - wand, ver - hee - ret wild, Pfeil und ma - gi - sches
 pons ses noeuds, dé - chi - rons son ban deau, brû - lons ses traits, é - teig - nons son flam -

Band, und stürzt sein Bild in des Tar - ta - rus Nacht, zer - stö - ret wild, sei - nen Pfeil, sei - ne
 beau, rom - pons ses noeuds, dé - chi - rons son ban deau, brû - lons ses traits, é - tei - gnons son flam -

Macht, zer - stö - ret, zer - stö - ret wild, sei - nen Pfeil, sei - nen Pfeil, sei - ne
 beau: brû - lons brû - lons ses traits, é - tei - gnons, é - tei - gnons son flam -

C. G. 125.

CHOR.

SOP:
Macht. Fluch jeder Op-fer - glut vor A - mors Prachtal - tä - ren, zur Verhee - rung herbei Me - gö - ren, zur Ver -
beu. Plus on connoit l'a - mour, et plus on le dé - tes - te, dé - truisons son pouvoir fu - nes - te, dé - trui

ALT: *f*
Fluch jeder Op-fer - glut vor A - mors Prachtal - tä - ren, zur Verhee - rung herbei Me - gö - ren, zur Ver -

TEN:
f Fluch jeder Op-fer - glut vor A - mors Prachtal - tä - ren, zur Verhee - rung herbei Me - gö - ren, zur Ver -

BASS:
f Plus on connoit l'a - mour, et plus on le dé - tes - te, dé - truisons son pouvoir fu - nes - te, dé - trui

Der HASS. CHOR. Der HASS. CHOR.

hee - rung herbei Me - gö - ren! Auf stürzt sein Bild, in des Tar - ta - rus Nacht, ver - hee - ret wild, sei - nen
sons son pouvoir fu - nes - te, rom - pons ses noeuds, dé - chi - rons son bandeau, brû - lions ses traits, é - tei -

hee - rung herbei Me - gö - ren! in des Tar - ta - rus Nacht, sei - nen

sons son pouvoir fu - nes - te, dé - chi - rons son bandeau, é - tei -

12

Pfeil sei ne Macht, stürzt nie der sein Bild in des Tar ta rus Nacht, zerstö ret wild seinen Pfeil, sei ne Macht, zerstö ret
gnons son flambeau, rompons ses traits, déchirons son bandeau, brûlons ses traits, é teignons son flambeau, brûlons ses

Pfeil sei ne Macht, stürzt nie der sein Bild in des Tar ta rus Nacht, zerstö ret wild seinen Pfeil, sei ne Macht, zerstö ret
gnons son flambeau, rompons ses traits, déchirons son bandeau, brûlons ses traits, é teignons son flambeau, brûlons ses

Wild sei nen Pfeil, sei nen Pfeil, sei ne Macht. Auf stürzt sein Bild in des Tar ta rus
traits, é teignons, é teignons son flambeau. Rompons ses noeuds, déchirons son ban

wild sei nen Pfeil, sei nen Pfeil, sei ne Macht. In des Tar ta rus
traits, é teignons, é teignons son flambeau. déchirons son ban

p *p* *p*

Der HASS. **CHOR.** **Der HASS.**

Nacht, zer - stö - ret wild seinen Pfeil, seine Macht; auf stürzt sein Bild in des Tar - ta - rus Nacht, zer - stö - ret
 deau, brû - lons ses traits é - tei - gnons son flambeau, rom - pons ses noeuds, dé - chi - rons son bandeau, brûlons ses

Nacht, seinen Pfeil, seine Macht;
 deau, é - tei - gnons son flambeau,

CHOR

wird sei - nen Pfeil, sei - ne Macht; auf stürzt sein Bild in des Tar - ta - rus Nacht, zer - stö - ret wild, zer - stö - ret
 traits é - tei - gnons son flambeau, rom - pons ses noeuds, dé - chi - rons son bandeau, brû - lons ses traits, brûlons ses

auf stürzt sein Bild in des Tar - ta - rus Nacht, zer - stö - ret wild, zer - stö - ret
 rom - pons ses noeuds dé - chi - rons son ban - deau, brû - lons ses traits, brûlons ses

Co. G. 425

wild seinen Pfeil, sei-ne Macht, zer - stö-ret wild seinen Pfeil, sei-ne Macht, seinen Pfeil, sei-ne Macht,
 traits, é-teignons son flambeau, brû - lons ses traits é-teignons son flambeau, é-teignons son flambeau.

wild seinen Pfeil, sei-ne Macht, zer - stö-ret wild seinen Pfeil, sei-ne Macht, seinen Pfeil, sei-ne Macht,
 traits, é-teignons son flambeau, brû - lons ses traits é-teignons son flambeau, é-teignons son flambeau.

FURIEN-TANZ.
Andante.

C. F. G. 125.

Moderato.

DER HASS.

Wohl - an! A - mor ver - nimm, *der* die *de* - ses Herz - musst du
A - mour, sors pour ja - mais, sors d'un coeur qui te

las - sen, *der* die *de* ses Herz musst du las - sen, *Non effrayé* mäch - tig will ich non - os un - fis
das - se, sors d'un coeur, qui te das - se, *lais - se moi* reg - ner en ta pla

C. P. G. 125.

sen, die ^{rien} ses Herz ^{de} musst du las - sen, ver - nimm, ver - nimm mein Drohn, riv
 sors d'un coeur qui te chas - se, a - mour sors pour ja - mais!

^{rien} ses Herz ^{de} musst du las - sen, mach - tig will ich nun es um - fas - sen, ^{Muff} flich! Muff
 sors d'un coeur, qui te chas - se, ^{sois} lais - se moi reg - ner en ta pla - ce, sors!

^{flich} sors! der du schaf - fest schreck - li - che Qual! Nein, selbst mein Reich birgt kei - ne
 tu fais trop souffrir sous ta loi, non, tout l'en - fer n'a rien de

Quals der Lie - be gleich, nein! selbst mein Reich birgt keine Qual der Lie - be
 si cru - el que toi, non tout l'en - fer n'a rien de si cru - el que

C. G. 1777

CHOR.

gleich, Ver - nimm denn un - ser; Drohn, die - ses Herz musst du
 toi. A - mour, sors pour ja - mais; sors d'un coeur, qui te

Ver - nimm denn un - ser Drohn, die - ses Herz musst du

A - mour, sors pour ja - mais; sors d'un coeur, qui te

las - sen, uns' - re Macht, wird nun es un - fas - sen, uns' - re Macht, wird nun es un - fas - sen, dir
 chas - se, que la hai - ne regne en ta pla - ce; que la hai - ne regne en ta pla - ce a -

las - sen, uns' - re Macht, wird nun es un - fas - sen, uns' - re Macht, wird nun es un - fas - sen, dir

chas - se, que la hai - ne regne en ta pla - ce, que la hai - ne regne en ta pla - ce, a -

C. G. 105

Hohn, A - mor dir Hohn! Fort dies Herz zu ver-las - sen, uns' - re Macht wird nun es um-
 mour, sors - pour ja - mais, sors d'un coeur qui te chas - se, que la hai - ne regne en ta

Hohn, A - mor dir Hohn! Hin - weg! A - mor, dir Hohn!
 mour, sors pour ja - mais, A - mour, sors pour ja - mais!

fas - sen, fort! fort! Mar tern oh - ne Zahl, oh - ne Zahl, nein, kei - ne Qual der
 pla - ce, sors! sors! sors! tu fais trop souf - frir sous ta loi, non tout l'en - fer n'a

fort! dies Herz zu ver-las - sen, fort! Mar tern oh - ne Zahl, oh - ne Zahl, nein, kei - ne Qual der
 sors d'un coeur, qui te chas - se sors! tu fais trop souf - frir sous ta loi, non tout l'en - fer n'a

sfz *f* *ff un poco piu moto.*

C. G. 125

Qual der Liebe gleich, birgt selbst des Orkus furchtbar Reich; nein, nein, Orkus Reich birgt keine Qual der Liebe
 rien de si cruel, n'a rien de si cruel que toi, non, non, tout l'enfer n'a rien de si cruel que

Qual der Liebe gleich, birgt selbst des Orkus furchtbar Reich; nein, nein, Orkus Reich birgt keine Qual der Liebe
 rien de si cruel; n'a rien de si cruel que toi, non, non, tout l'enfer n'a rien de si cruel que

gleich; nein, nein, keine Qual, der Qual der Liebe gleich, der Liebe gleich birgt selbst des Orkus furchtbar Reich.
 toi, non non tout l'enfer n'a rien de si cruel, de si cruel que toi, de si cruel que toi,

gleich; nein, nein, keine Qual, der Qual der Liebe gleich, der Liebe gleich birgt selbst des Orkus furchtbar Reich.
 .toi, non non tout l'enfer n'a rien de si cruel, de si cruel que toi, de si cruel que toi.

Op. 425

1015

Andante.

FURIEA-TANZ.

*(Allegro)
(Pizzicato)*

A handwritten musical score for a piece titled "FURIEA-TANZ." (Fury Dance). The score is written in 2/4 time and consists of six systems of grand staff notation (treble and bass clefs). The tempo is marked "Andante." at the beginning. The music features a complex, rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes. There are several dynamic markings, including "sf" (sforzando), scattered throughout the piece. A diagonal line is drawn across the entire page, possibly indicating a correction or a specific performance instruction. The paper shows signs of age and wear.

C. G. 125

ARMIDE.

Halt' ein! zu feind - li - che Me - gö - re, laß ihn
Ar - rête, ar - rête af - freu - se hai - ne, lais - se

Der HASS.

Flich! flich Ar - mi - den's Bu - sen, hin - weg! brich dei - ne
sors! sors du sein d'Ar - mi - de. a - mour, bri - se ta

Moderato.

mir den Ge - lieb - ten, ach so hol - den Schmerz, laß ihn mir, laß ihn mir, denn zu spät ist's dich zu hö - ren,
moi sous les loix d'un si char - mant vain - queur, laisse moi, laisse moi, je re - nonce à ton se - cours, hor

Ban - de, flich! brich deine Ban - de, flich Ar - mi - den's Bu -
chai - ne, sors! bri - se ta chai - ne, sors du sein d'Ar - mi -

ARM:

Lafs ihn mir, nein! un_mög_lich ist's die Lie.be zu zer_stö_ren, lafs ihn mir,
ri_ble, non, non! n'a_ché_ve pas non, il n'est pas pos_si_ble, de mō_ter,

Der HASS,

sen, flich Ar_mi_dens Bu_sen, hinweg! brich deine Ban_de brich deine Ban_de
de sors du sein d'Ar_mi_de, a_mour, bri_se ta chai_ne, bri_se ta chai_ne.

SOP.

ALT Flich! flich Ar_mi_dens Bu_sen, hinweg! brich deine ban_de brich deine Ban_de
Sors! sors du sein d'Ar_mi_de, a_mour, bri_se ta chai_ne, bri_se ta chai_ne.

TEN:

Flich! flich Ar_mi_dens Bu_sen, hin_weg! brich deine Ban_de

BASS,

Sors! sors du sein d'Ar_mi_de, a_mour, bri_se ta chai_ne.

CHOR.

ARM:

mei_nen Schmerz, ha! du durch_bohrst mein Herz
mon a_mour, sans m'ar_ra_cher le coeur
ha! du durch_bohrst

p

cres.

f

f

p

Op. 123

CHOR.
SOP.
ALF.
TEN.
BASS.

der - bens Schmach, un - glück - li - che Ar - mi - de, dem Ge -
bîme af - freux. Suis l'a - mour puis - que tu le veux, in - for - tu - née Ar - mi - de, suis l'a -

Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar - mi - de, dem Ge -
Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar - mi - de, dem Ge -
Suis l'a - mour puis - que tu le veux, in - for - tu - née Ar - mi - de, suis l'a -

sang der Si - re - nen, in des Ver - der - bens Schmach, in des Ver - der - bens Schmach,
mour qui te gui - de dans un a - bîme af - freux, dans un a - bîme af - freux.

sang der Si - re - nen, in des Ver - der - bens Schmach, in des Ver - der - bens Schmach,
mour qui te gui - de dans un a - bîme af - freux, dans un a - bîme af - freux.

Ce G. 125

Der HASS.

1 2 3 4
Bogen

Nur umsonst birgst du ihn am be-zau-ber-ten Stran-de, diesen Held der dein Herz so mäch-tig ge-beugt, der Ruhm dem
 Sur ses bords é-car-tés cest en vain que tu ca-ches le Hé-ros, dont ton cœur s'est trop laissé tou-cher; la gloire a

du ihn entfüh-ret raubt ihn bald der Lie-be Scherz, dann strömt der Schmerz der Ver-lafs-sen in Thrä-nen,
 qui tu l'arra-ches doit bien tôt te l'ar-ra-cher, mal-gré tes soins au mé-pris de tes lar-mes.

CHOR.

e-wig ver-ge-hens in kla-gen-des Seh-nen. Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un-glück-li-che Ar-
 tu le ver-ras é-chapper à tes char-mes. Suis l'a-mour, puis que tu le veux, in-for-tu-née Ar-
 Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un-glück-li-che Ar-
 Suis l'a-mour, puis que tu le veux, in-for-tu-née Ar-

C. G. 125.

mi-de, dem Ge_sang der Si-re-nen, in des Verder_bens Schmach in des Ver-der-bens Schmach.
 mi-de; suis l'a_mour qui te gui_de dans un a_bîme af-freux, dans un a-bîme af-freux.

mi-de, dem Ge_sang der Si-re-nen, in des Verder_bens Schmach in des Ver-der-bens Schmach.
 mi-de; suis l'a_mour qui te gui_de dans un a_bîme af-freux, dans un a-bîme af-freux.

mit dem
 Der HASS.

Dinst wirst du mich zu rüek Be- tro-ge-ne, er-flehn, doch wieder auch die Lei-den tra-fen, ne.
 Tu me rap-pel-le-ras, peut-ê-tre des ce jour, et ton at-ten-te se-ra vai-ne. je

auf

nie wirst du wie-der mich sehn, und könnt ich jemals wohl mit höh-erer Pein dich strafen, als in dem Hydern Arm dei-ner Lieb dich zu
 vais te quitter sans re-tour, je ne te puis punir d'u-ne plus ru-de pei-ne que de t'aban-don-ner pour ja-mais à l'a-

alla

CHOR.

seh'n! Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar - mi - de, dem Ge - sang der Si -
 amour. Suis l'a - mour puis - que tu le veux, in - for - tu - née Ar - mi - de, suis l'a - mour qui te

Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar - mi - de, dem Ge - sang der Si -
 Suis l'a - mour puis - que tu le veux, in - for - tu - née Ar - mi - de, suis l'a - mour qui te

re - nen, in' des Verderbens Schmach, in des Ver - der - bens Schmach,
 gui - de dans un a - bîme af - freux, dans un a - bîme af - freux.

dim *sempre*

re - nen, in des Verderbens Schmach, in des Ver - der - bens Schmach,
 gui - de dans un a - bîme af - freux, dans un a - bîme af - freux.

re - nen, in des Verderbens Schmach, in des Ver - der - bens Schmach,
 gui - de dans un a - bîme af - freux, dans un a - bîme af - freux.

re - nen, in des Verderbens Schmach, in des Ver - der - bens Schmach,
 gui - de dans un a - bîme af - freux, dans un a - bîme af - freux.

p *sf* *p* *sf* *p*

Cr. n. 125.

mod

4

ND

ARMIDE.

stark aufsteigender Lauf

Welch Drohn! welch ein Grau - en - er - we - cken! hang er -
 Oh ciel! quelle horri - ble me - na - ce! je fre -

starrt all' mein Blut dem Schrecken!
 mis, tout mon sang se gla - ce.

O Gott der Zärt - lichkeit, dem die Schwache sich weihet, ich fle - he,
 A - mour! puis - sant a - mour! viens cal - mer mon ef - froi, et prend pi -

wend' es ab das un - er - hör - te Leid.
 tié d'un coeur qui sa - ban donne à toi!

/Ende des dritten Akts.

Vorty fällt langsam.

25. M.

VIERTER AKT.

No 1.
UBALD,
und der dänische
RITTER.
PIANO.

Allegro. *poco cres.*

Anfang

Der dänische RITTER.

Wo hin der Blick sich hebt,
Nous ne trouvons par-tout,

gähnt ein Ab-grund mich an,
que de gouffres ou-verts

UBALD.

Wo hin der Blick sich hebt,
Nous ne trouvons par-tout,

gähnt ein Ab-grund mich
que de gouffres ou-

C. G. 125

Wo - hin der Blick sich hebt, gähnt ein Abgrund mich an!
 Nous ne trouvons par - tout, que de gouffres ou - verts!

an!
 verts!

Wo - hin der Blick sich hebt, gähnt ein Abgrund mich
 Nous ne trouvons par - tout, que de gouffres ou -

Der Er - de Tie - fe hebt, furchtbar hier auf - ge - than!
 Ar - mi - de dans ces lieux, transporte les en - fers!

an!
 verts!

Ha'welche Höl - len - düf - te, Flammen spei - en - de Klüf - te!
 Ah! que d'ob - jets hor - ri - bles, que de mons - tres ter - ri - bles!

Op. 105.

Halweiche Höl - len - düf - - te, Flammenspei - en - de Klüf - - te,
 Ah! que d'objets hor - ri - - bles, que de mon - stes ter - ri - - bles

welch ein Grau'n welch ein Schre - - eken!
 que de mon - stes ter - ri - - bles!

UBALD.
 Die Tod - ge - fahr sah wohl unser Sender vor - her;
 Ce lui qui nous envoie, a pré - vu ce dan - ger.
 und verlieh dem Ar - me die kräftige Ge - genwehr.
 et nous a mon - tré l'art de nous en de - ga - ger.

C. F. G. 175.

L. 107

Fürchten wir nicht Armi dens Zan.be.rei - en, da höh - re Mächte uns wer.den be.frei - en!
 Ne craignons point Ar.mi.de, ni ses char - mes, par ce se.cours plus puissant que nos ar - mes!

es. ist die Pflicht, die in's Schreckniß uns ruft! fort hin.weg, er.öff.net die Bah.nen, Larven!
 nous en se.rons, ai.se.ment ga.ran.tis! lais.sez nous un.li.bre pas.sa.ge, monstres!

Phan.to.me weg! fort in das Reich der Schat ten, in die Tie.fen hin.ab en.ter nicht.li.chen
 ad.lez ca.cher vötre i.nu.ti.le ra.ge dans les gouf.fres pro.fonds, dou.vous é.tes sor.

Gruft!
 tis!

Cytherea Haupt

Op. 125.

1
 Schönen weg.

smorzando. *sino al piano.*

RITTER.

Erspä'n wir nun Ri-
Al. lous chercher Ré-

RECIT:

nald, die Hoff-nung dämmert ~~schon~~ ~~man~~ ~~es~~ ~~siegt~~ sind ent-flohn die Schreck-gestalten. Doch, es naht uns neue Ge-fahr, mit süs-sen Gau-ke-
naud, le ciel nous fa-vo-ri-se dans no-tre pé-nible en-tre-pri-se. Ce qui peut flatter nos de-sirs doit a son tour ten-

spiel uns zu ver-lei-ten) ~~naht jetzt der-müde ver-lü-
re-ri-sche~~ Schaar, ~~ist~~ ~~gilt~~ ~~den~~ ~~Reiz~~ ~~der~~ ~~Schönheit~~ ~~ge-
be-strei-ten.~~
ter de nous surprendre: c'est de-sormais du char-me des plai-sirs que nous au-rons a nous de-fen-dre.

C. G. 105.

I.

C. G. 105.

RITTER.

Ra-schen Flug's zur That; Hohn dem lo-ckenden Reiz der Ge-fah-ren, Hohn dem lo-ckenden Reiz der Ge-
 Re-dou-blons nos soins, gar-dons nous des pe-rils a-gre-a-bles, gar-dons nous des pe-rils a-gre-

UBALD.
 Ra-schen Flug's zur That, ra-schen Flug's zur That; Hohn dem lo-ckenden Reiz der Ge-fah-ren, Hohn dem lo-ckenden Reiz der Ge-
 Re-dou-blons nos soins re-dou-blons nos soins, gar-dons nous des pe-rils a-gre-a-bles, gar-dons nous des pe-rils a-gre-

Andte mk

fah-ren, noch be-droht Ge-fahr uns-erem Pfad, noch be-droht Ge-fahr uns-erem Pfad,
 a-bles, les en-chan-te-ments les plus doux, les en-chan-te-ments les plus doux,

als das Klug uns be-wah-ren, noch be-droht Ge-fahr uns-erem Pfad, als das Klug uns be-wah-ren,
 sont les plus re-dou-ta-bles, les en-chan-te-ments les plus doux, sont les plus re-dou-ta-bles,

C. G. 125.

Lassen Muth uns be-wah-ren, raschen Flugs zur That; Hohn dem lo-ekenden Reiz der Ge-fah-ren; mag der Schreckenspfad uns auch
 sont les plus re-dou-ta-bles; re-fou blons nos soins, gar-dons nous des pé-rils a-gré-a-bles, les enchan-te-ments les plus
 drohn. lafs den Muth uns be-wah-ren, lafs *das Flanz* uns be-wah-ren, lafs *das Flanz* uns be-
 doux, sont les plu re-dou-ta-bles; sont les plu re-dou-ta-bles, sont les plu re-dou-
 wah-ren. UBALD.
 ta-bles. Wir sehen das lieb-liche Zau-ber-ge-fild wo seine Hel-den-kraft er-le-gen, dort der Pallast verbirgt des Jünglings
 On voit d'i-ci le sé-joir enchan-té d'Armi-de du thé-ros qu'elle aime, dans ce pa-lais Renaud est ar-re-

Schmach, einst der tapferste Held, das Entsetzen der Heiden! wie furchtbar war die List, die so den Sinn bewölkt, Alles er -
té par un charme fatal, dont la force est extrême: c'est là que ce vainqueur si fier, si redouté, oubliant

stickt sie in ihm selbst die Liebe zum Ruhm hat sie gekehrt in Lieb zur Wollust, Lieb zum Mühsig -
tout jus- qu'à lui même, est réduit à languir avec indignité dans une molle oisiveté

RITTER.

Umsonst sei die Hölle verschworen, und Rinald auch umstückt von Amidens Zauberkräften doch ein Blick auf Gottfrieds
te. En vain tout l'enfer s'entre- se dans l'amour qui se duit un coeur si glorieux: si sur ce bouclier Ro -

Schild, ein einziger Blick, und schon wird seine Stirne wüthen; von neuer Gluth be-seelt folgt er uns in die Schlacht.
maut, tour-ne les yeux, dès qu'il voit sa face, et nous l'en-ga-ge-rons à partir de ces lieux.

No 2.
Ein DÄMON unter
Lacindens Gestalt,
Ländlicher CHOR.
PIANO.

Andte con moto.

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a melodic line with triplets and slurs, while the left hand provides a harmonic accompaniment. Dynamics include *dolce.*, *sfz*, and *p*. The piece concludes with a double bar line and the number 111.

The piano accompaniment for the first system, consisting of two staves. The right hand has a more active melodic line with triplets, while the left hand continues with a steady accompaniment. Dynamics include *f*.

LUCINDE.

The vocal line for Lucinde, starting with a rest followed by a melodic phrase. Dynamics include *sfz* and *p*. A handwritten *früher* is written above the staff.

Des Frie - dens er - quie - ckende Mil - de grü - ßt hier des Ro - sen - bairis Ge -
Voi - ci la char - mante re - trai - te - de la fé - li - ci - té par

The piano accompaniment for the second system, consisting of two staves. The right hand has a more active melodic line with triplets, while the left hand continues with a steady accompaniment. Dynamics include *sfz* and *p*.

fil - de. hier schweigt das fro - he Herz in Lieb und sü - ßem Scherz, in Lieb und sü - ßem
tai - te: voi - ci l'heu - reux sé - jour des jeux et de l'a - mour, des jeux et de l'a -

LUCINDE u CHOR.

Scherz. *moir.* Des Friedens erquickende Mil - de grüßt hier des Rosen hains Ge - fil - de, hier schwelgt das fro - he
 Voi - ci la charmante re - trai - te de la fé - li - ci - té par - fai - te, voi - ci l'heureux sé -

ALT. Des Friedens erquickende Mil - de grüßt hier des Ro - sen - hains Ge - fil - de, hier schwelgt das fro - he
 Voi - ci la charmante re - trai - te de la fé - li - ci - té par - fai - te, voi - ci l'heureux sé -

TEA. Des Friedens erquickende Mil - de grüßt hier des Ro - sea - hains Ge - fil - de, hier schwelgt das fro - he

BASS. Voi - ci la charmante re - trai - te de la fé - li - ci - té par - fai - te, voi - ci l'heureux sé -

Herz in Lieb und sü - ßem Scherz, in Lieb und sü - ßem Scherz,
 jour des jeux et de l'a - mour, des jeux et de l'a - mour.

Herz in Lieb und sü - ßem Scherz, in Lieb und sü - ßem Scherz,
 jour des jeux et de l'a - mour, des jeux et de l'a - mour.

P. Fine. P. P.

Op. 6. 125.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes dynamic markings such as *f* and *p*, and contains a triplet of eighth notes in the upper voice.

Second system of musical notation, continuing the grand staff. It includes dynamic markings such as *sf* and *p*. The text "Chor D. C. dal Segno al Fine." is written in the right margin.

Third system of musical notation, labeled "BALLET." on the left. It features a grand staff with a tempo marking of "Andante." and dynamic markings including *sf*, *p*, and *sfz*.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with first and second endings marked "1." and "2." in the upper voice. Dynamic markings include *p*, *sfz*, and *p*.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with first and second endings marked "1." and "2." in the upper voice. The word "Fine." is written below the first ending. Dynamic markings include *p*.

Sixth system of musical notation, featuring a grand staff with continuous melodic and harmonic lines in both voices.

Was ist's, das noch zurück dich hält? So komm und zög're länger nicht! Der dän. RITT.

UBALD.
 Da_hin, wo jetz die Pflicht uns ru_fet, was hält dich län-ger noch zu-rück?
 Al-lons, qui vous re_tient en-co-re? al-lons! c'est trop nous ar-re-ter.

Du
 Je

side du sein l'avez au point je me int-
lieb-liebes Bildschon wie sie! Sie ist es! *welch ein weiches Glück!*
 vois la beau_té que ja-do-re, c'est el-le, je n'en puis dou-ter.

LUCINDE.

In die-sem seel-gen Hain
 Ja-mais dans ces beaux lieux

tönt kein Wunsch ver-ge-hens, schon trifft er-füllt er ein, eh ihn das Herz er-fleht. In fleht.
 notre at-tente n'est vai-ne, le bien que nous cherchons se vient of-frir à nous. Ja-nous.

1.
 2.
 Wie glücklich nicht
 ich jeuffer
 mit jhr in

siempre piano

ho - her Reiz des Le - bens, dem Kei - ner von uns wi - der - steht: Wir füh - len - steht.
 voir trou - vé sans pé - né, nous ne l'en trouvons pas moins doux. Et pour l'a - doux.

sf

CHOR.

In die - sem seel - gen Hain tönt kein Wunsch ver - ge - bens, schon trifft gekrönt er ein, eh
 Ja - mais dans ces beaux lieux notre at - tente n'est vai - ne le bien que nous cher - chons se

In die - sem, die - sem seel - gen Hain tönt kein Wunsch ver -
 Ja - mais ja - mais dans ces beaux lieux notre at - tente n'est

In die - sem, die - sem seel - gen Hain, tönt kein Wunsch ver -
 Ja - mais ja - mais dans ces beaux lieux notre at - tente n'est

mf

Ce G. 425.

ihn das Herz erfleht: in die sem seelgen Hain tont kein Wunsch vergebens, schon trifft gekrönt er
 vient ofrir à nous; Ja-mais dans ces beaux lieux notre at-tente n'est vaine, le bien que nous cher-

ge- bems; schon trifft gekrönt er ein, eh ihn das
 vai- ne le bien que nous cher- chons, se vient of-

ge- bems; schon trifft gekrönt er ein, eh ihn das
 vai- ne le bien que nous cher- chons, se vient of-

ein, eh ihn das Herz erfleht, Wir fühlen hohen Reiz des Lebens dem Keiner von uns wi- der-
 chons, se vient ofrir à nous, et pour la voir trou- vé sans pei- ne, nous ne l'en trouvons pas moins

Herz erfleht, das Herz erfleht, Wir fühlen hohen Reiz des Le-
 frir, se vient ofrir à nous, et pour la voir trou- vé sans pei-

Herz erfleht, das Herz erfleht, Wir fühlen hohen Reiz des Le-
 frir, se vient ofrir à nous, et pour la voir trou- vé sans pei-

C. & G. 105.

stehst: wir füh-len ho-hen Reiz des Le-bens, dem Kei-ner von uns wi-der-steht,
 doux et pour la-voir trou-ve sans pei-ne nous ne l'en trou-rons pas moins doux.

hens, dem Kei-ner von uns wi-der-steht. (Des Friedens etc.)
 ne, nous ne l'en trou-rons pas moins doux. (Voici la-etc.)

hens, dem Kei-ner von uns wi-der-steht.

ne, nous ne l'en trou-rons pas moins doux.

CHOR. D.C.

LUC: *Affettuoso.* *sein lie-bent Herz je in-er-ny*

Er blick ich end-lich dich, für den mit lau-ten Schlä-gen es in lie-ben der Brust e-wig sehn-suchtsvoll waldt.
 En fin je vois la-mout pour qui mon coeur sou-pi-re, je re-trou-ve le bien que j'ai tant sou-hai-té.

D: d: RITT: *Ist es*

Wahrheit ist es ein Traum. Die ist es selbst die heilige Wahrheit.

Wahrheit ist es ein Traum. Die ist es selbst die heilige Wahrheit. Nein, die Höl-le täu-schet dich nur, waff-ne
 la-beau-te, qui ma sou-mis à son ou-pi-re? Non, ce n'est qu'un char-me trompeur, dont il

UB:

mf

Ce G. 125.

DU RITT:

dich be-tro-gener Freund. So fern der Hei-math Strand, welch ein Wunder Ge-lieb-te, das dich mir du Hol-de ge-sandt. **LUC**
 faut garder notre cœur. Si loin des bords gla-ces, ou vous pri-tes naissan-ce qui peut vous of-frir à mes yeux. Par

magi-sche Wort der Ar-mi-de rief freundlich mich nach die-ser Flur voll Göt-ter-lust einzig mir feh-let im Tem-pel des
 u-ne ma-gi-que puis-san-ce Ar-mi-de ma-con-duite en ces ai-ma-bles lieux, et je vi-vois dans la dou-ce espé-

UB: **LUC:**

Friedens-nur noch das Glück, an des Lie-benden Brust! Ent-ei-le dem Wahn zu entrin-nen. O! wei-le Arm, in Arm, wo Him-mel-swon-né
 ran ce dé-voir bien-tôt, ce que j'ai me le mieux. Fu-iez, fai-tes vous vi-o-len-ce. Gou-tons les doux plai-sirs, que pour nos cœurs fi-

loh-net, wo ew-gen Früh-ling's Hand die goldnen Blüthen bricht, nim-mer trennt wo die Ru-he woh-net, Lie-ben-de die grausame
 de-les, dans cet heu-reux se-jour, l'a-mour a pré-pa-ré: le de-voir pas des loix cru-el-les ne vous à-que trop se-pa-

UB:

D: d: RITTER.

Pflicht. Fort, ei-le dem Wahn zu ent-rin-nen!
res. Fu-iez, fai-tes vous vi-o-len-ce!

Ihr Zau-ber-blick hält mich zu-rück!
La-mour ne me le per-met pas!

~~Er, dar mis sel' - ge~~
Con-tre de si elbr-

Won-ne schafft, läßt nim-mer mich von hin-nen.
mants ap-pas mon coeur est sans de-fen-se.

Nemst du die ses die stolze Kraft, womit du oft so laut ge-
Est-ce la cette fer-me-te, dont vous vous e-testant van-

LUC:

prahlt?
té?

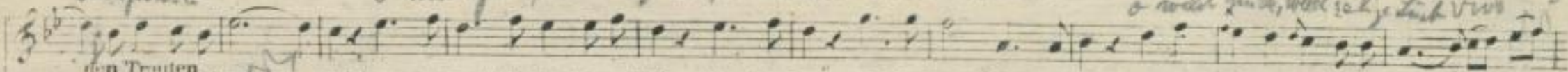
Läßt den Himmel uns hier ge-nie-ßen! läßt den Himmel uns hier ge-nie-ßen! Ach! an teu-er Brust, voll ent-zückender Lust
an die trübne Brust

D: d: RITT:

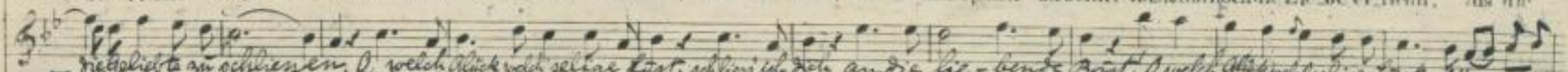
Lasse froh uns das Glück genie-ßen, lasse froh uns das Glück genie-ßen! an die trübne Brust voll ent-zückender Lust
Jou-is sons d'un bonheur ex-tré-me, jou-is sons d'un bonheur ex-tré-me! Ha! quel au-tre bien peut valoir le phisic

Diabolo

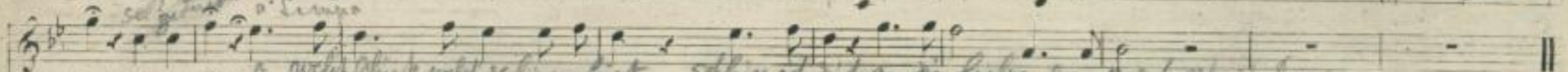
O welches Glück, welches selige Lust, schlies' ich dich an die liebende Brust, o welches Glück, welches selige Lust, welches selige Lust, welches selige Lust, welches selige Lust



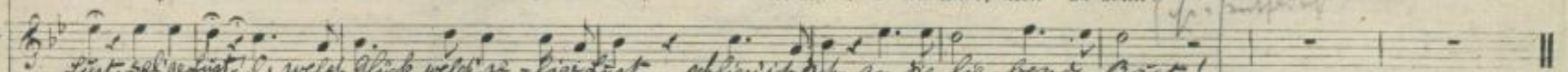
den Tritten die Traute zu schlies - sen! Was kann noch die Lie - be erleben, als die Lust, als die Lust, dich zu sein! was kann noch die Lie - be erleben, als die



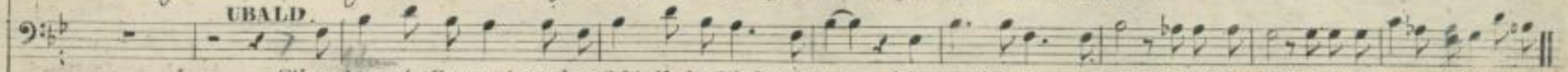
ne s'embrasse au ciel en vain, O welches Glück, welches selige Lust, schlies' ich dich an die lie - bende Brust. O welches Glück, welches selige Lust, welches selige Lust, welches selige Lust, welches selige Lust



Lust, dich zu sein! was kann noch die Lie - be erleben, als die Lust, als die Lust, dich zu sein!



Lust, selige Lust, O welches Glück, welches selige Lust, schlies' ich dich an die lie - bende Brust!



UBALD.

Stieg schwarz das Gespenst aus der Nacht. Il chen Kluft euc por; ich muß dich ret - ten Freund! Der Dolis man list jeden gunkelnd efflugans ver
Mal - gre - la puissan - ce infer - na - le malgré vous même, il faut vous dé - tromper! Ce sceptredor peut dissi per une erreur si fa -



Nº 3.

UB:

schwinden.
ta - le.



D:d: RITTER

Ver-ge-hens irrt mein Sehnsuchts-blick um-her sie zu er-spähn die mich so ~~so~~ ^{bein-nig} rühr-te;
Je tourne-en-vain les yeux de tou-tes parts, je ne vois plus cet-te beau-té si chè-re;

sie ent-schwand wie leichter Duft den Zé-phirs ~~den~~ Hauch ent-führ-te. Glaub' es, der Lie-be fro-her
elle é-chap-pe à mes re-gards, comme une va-peur lé-gè-re. Ce que l'a-mour a de char-

Tand ist eit-le Täuschung nur, ei-lig folgt ih-rer, Spur er-wach-ter Gram herber Reu-e. Glaub' es, der Lie-be fro-her
mant n'est qu'un eil-lu-si-on, qui ne lais-se après el-le qu'u-ne honte é-ter-nel-le. Ce que l'a-mour a de char-

Tand, ward uns zur banger Qual ge-sandt. Wohl ~~Sch~~ ich, o Freund! die Ge-fahr-ren die uns der Göt-ter-reiz der
mant, n'est qu'im fu- neste enchan-te-ment. Je vois le dan-ger où s'ex-po-se un coeur, qui ne fuit pas un

Je me félicite de voir, Je me

hot-den Min - ne bringt o wie preise ich dich, o wie preise ich dich, ~~du~~ nür hül- ~~di~~ ~~gott~~ ~~wie~~, du nür
 char-me si puissant, que vous é - tes heureux, que vous é - tes heu-reux, si vous é - tes ex-empt, des fal-

- kannst das star - ke Herz bewah - ren. Nein, auch mir lä - chel-te verklär-ter einst der Tag als ich die Heh-re
 hles - ses que la - mour eau - - se. Non je nai point gar - dé mondeur jusqu'à ce jour pres de l'ob- jet que

fand die einst mich süßs um-arm - te Doch winkte mir die Pd-menbahn der Eh - re daward der Lie-be Traum-er-
 jai me il m'é-toit doux de vi - vre Mais quand la gloire or - donne de la sui- - vre il faut lais-ser gé-mir l'a-

haunt, daward der Lie - be Traum-er - haunt. UB: Vermunft und Hel - den-sinn sie be-sie-gen die
 mour, il faut lais - ser gé-mir l'a - mour. Des char-mes les plus forts la-raison me dé-

21

Tücken, wer stolz zum Ruh-me eilt, läßs das Herz nicht be-rü-cken. Drum nicht län-ger ge-weilt; zum na-hen Zie-le hin.
 ga-ge, rien ne nous doit i-ci re-te-nir d'a-van-ta-ge. pro-fi-tons des con-seils que l'on nous a don-nés.

No 4.
 Ein DAMON als
 MELISSE.
 UBALD.
 Der dänische RITTER

MELISSE.
And^{te} grazioso.
 Ihr wollt den hei-tern Ro-sen-hain, der so
 D'où vient que vous vous dé-tour-nez, de ces

duftender blüht ver-las-sen? euch la-den sü-ßer Scherz und die Lust freundlich ein, he-glückte Wand-er-er weilt sie mit
 eux et de cet om-bra-ge? gou-tez un doux re-pos, é-trangers for-tu-nés! dé-las-sez vous i-ci d'un pé-

uns zu um-fas-sen, ein lie-ben-des Ge-stirn hat das Loos euch be-schie-den O weilt der Lust-im Ro-sen-
 ni-ble vo-ya-ge; un fa-vo-ra-ble sort vous ap-pelle au par-ta-ge des biens qui nous sont des-ti-

C. e. G. 125.

hain!
nés!

UB: Ha! ge-lich-ter U-bald gönscht mein Blick, seh ich Dich? Ha! wer
Est ce vous cher a-mant? est ce vous-que je vois? Au ra-

Du in die-sem Hai-ne Me-lis-se?
Est ce vous charman-te Me-lis-se?

Ha! wer
Au ra-

sagt ob es wahr, ob's ein Phan-tom nur ist? welch Ge-schick! soll uns hier der Lie-be Arm ver-ei-nen?
port, de mes yeux, je n'ose a-jou-ter foi! se peut il qu'en ces lieux, l'a-mour nous re-u-nis-se?

sagt ob es wahr, ob's ein Phan-tom nur ist? welch Ge-schick! soll uns hier der Lie-be Arm ver-ei-nen?
port, de mes yeux, je n'ose a-jou-ter foi! se peut il qu'en ces lieux, l'a-mour nous re-u-nis-se?

MEL: Ha! ge-lich-ter U-bald, log mein tröm-men-der Blick? Seh ich dich, o schö-ne Ge-lichte?
Est ce vous cher a-mant? est ce vous-que je vois? Est ce vous, charman-te Me-lisse!

UB: D. d. RIT:
Nein!
Von!

C. e. G. 125

MEL:

nein, es ist Blendwerk nur, waffneFreunddich, du bist umstrickt, ach ei - le dem Wahn zu entrin - nen! So grausam willst du
 ce n'est qu'un char-me trompeur, dont il faut gar - der votre coeur, fu - iez, fai - tez vous vi - o - l'en - ce! Pour - quoi faut il en -

tren - nen das Lieb - li - che Band? Der Wie - derver - ei - nigung Glück lä - chelt kaum, und er soll von hin - nen! ach! ein har - tes Ge -
 cor m'ar - ra - cher mon a - mant Faut il ne vous voir qu'un mo - ment a - près une si lon - gue ab - sen - ce! je ne puis con - sch -

schick hat uns, zu lang getrennt! Wer ist es, der die Qual verwai - ster Lie - be nennt? mich ruft das Grab! soll noch ein - mal
 tir à votre é - loig - nement! Je n'ai que trop souffert, un si cru - el tourment, et je mourrai, s'il re - com - men -

UB: D: d: RITT:

Trennungs Weh' be - gin - nen? Der Wie - derver - ei - nigung Glück lächelt kaum, und ich soll von hin - nen! Ist dies Freund deine stolze
 - ce, s'il re - com - men - ce. Faut il ne vous voir qu'un moment a - près u - ne si longue absen - ce! Est ce la cet - te fer - me -

Kraft, wo mit du oft so laut ge-prahlt? Ent-reis-se dich dem Wahn der ver-füh-ren-den Tük-ken. Ach! lass mich den
 té, dont vous vous è-tes tant vant-té? Sor-tez de vôtre er-reur, la rai-son vous a-pel-le. Ah que la rai-

Wahn froh be-glück-ken die Ty-ron-nin Ver-munft sie rau-be nimmer ihn! Die-ses Ge-bild das mich ent-ziik-ket,
 son est eçu-el-le! Si je suis a-bu-sé pour quoi m'en a-ver-tir? Que mon er-reur me pa-roit bel-le.

D. d: RITT:
 mö-ge es nimmer dann von mir von mir entflieh! Straffe gleich mich dein Hafs, ich muß dich schnell befrei'n.
 que je se-rois heu-reux de n'en ja-mais sor-tir. J'aurai soin mal-gré vous de vous en dé-li-vrer.

UB:
 Ha! wo ist die Trau-te ge-blie-ben? Seh ich nur ei-ne Trug-ge-
 Que de-vient l'objet qui m'en-flamme? Me-lis-se dis-pa-roit sou-

D: d: RITT:

stalt! Wie vernag des Phantoms Ge_walt so des Mannes Blicke zu trü - - ben? Glaub es der Lie_be froher
 dain. Ciel! faut il qu'un Phanto - me vain eu - se tant de trouble à mon a - - me? Ce que l'amour a de char -

Tand ist eit - le Täuschung nur, e - wig folgt ih_rer Spur er_wachter Gram herber Reu - - e! Glaub es der Lie_be fro - her
 mant n'est qu'une il - lu - si - on qui ne laisse a près el - le qui ne honte é - ter - nel - - le. Ce que la_mour a de char -

UB:
 Glaub es der
 Ce que la -

RECIT:

Tand, ward uns zur leu_gen Qual ge - - sandt.
 mant, n'est qu'un fu - nes - te enchan - te - - ment.

Lie - be fro_her Tand ward uns zur ban_gen Qual ge - - sandt. Wenn wir auf un_sern Pfad Ge_fah_ren noch er -
 mour a de charmant n'est qu'un fu - nes - te enchan - te - - ment. Du ne nou_vel_le er_reur sou_geons à nous de -

C. e G. 125.

blik_ken die uns sen_det Ar_mi - dens List, so wa_che mün_n - li_cher, dass sie nie uns be_strik_ken, sie höh_nekraft_ger Wieder_ -
 fen_dre, E - vi_tons des trompeurs at_traits, ne nous de_tour_nons pas du che_min qu'il faut pren_dre, pour ar_ri_ver à ce pa_ -

Allegro.

UB:

stand.
 lais.

Auf Freund! lafs uns fliehn, lass uns ei - -
 fu_ions les dou_eurs dan_ge_reu -

Drittes
 D: RITT, lass uns fliehn, lass uns ei - la wochlan

Der buhlen den Lockung nicht wei - - len, auf Freund! lafs uns fliehn, lafs uns ei - - - len, der buh - len - den
 Des il_lu - si - ons a - mou_reu - ses, fu_ions les douceurs dan - ge_reu - - - ses, des il - lu - si -

ten!
 ses!

auf Freund! lafs uns fliehn, lafs uns ei - - - len, der buh - len - den
 fu_ions les douceurs dan - ge_reu - - - ses, des il - lu - si -

Phant' ihm Droschwach

den Helon pour du sie 129

Lok - kung nichtwei - - len! Hohn dem Schwachen, der ihr er - liegt! Preis dem, der sie, ein Held, be -
 ons a - moureu - - ses! on se - ga - re quand on les suit! heu - reux, qui n'en est pas se -

den Hel - den pour du sie
 sient, Preis dem, der sie, ein Held, be - sient!
 dujt, heureux, qui n'en est pas se - duit!

Lento e piano.
 Fu - ions les dou - ceurs dan - ge - ren -

Phant' ihm Droschwach *den Helon pour du sie*
 len, der buh - len - den Lokkung nicht wei - - len Hohn dem Schwachen, der ihr er - liegt, Preis dem, der sie ein Held be -
 ses, des il - lu - si - ons a - mou - reu - - ses, on se - ga - re quand on les suit, heu - reux qui n'en est pas se -

C. e G. 125.

Wohlau
Tempo 1^o

siegt, Preis-dem, der sie, ein Held he siegt!

duit, heu-reux, qui n'en est pas sé-duit!

Lento e piano.

Auf-Fremd! Lass uns fu-ions les dou-

1a

flichn, lass uns ei - - - len der buh-len-den Lok-kung nicht wei - - - len, auf-Fremd! lass uns flichn, lass uns ei -

ceurs dan-ge-reu - - ses, des il-lu-si-ons a-mou-reu - - ses, fu-ions les dou-ceurs dan-ge-reu -

mf

Schönheit im der schwefel

len, der buh-len-den Lok-kung nicht wei - - - len, Hohn dem Schw-eben, der ihr er-liegt, Preis-dem, der

ses, des il-lu-si-ons a-mou-reu - - ses, on sé-ga-re quand on les suit, heu-reux, qui

mf

2. 159.

-si, ein Held be - siegt, Preis dem, der sie, ein Held be - siegt, der sie, ein Held * be - siegt.

 n'en est pas sé - duit, heu - reux, qui n'en est pas sé - duit, qui n'en est pas sé - duit.

Musical notation for piano accompaniment, including dynamic markings *f* and *ff*.

Musical notation for piano accompaniment, including dynamic markings *p* and *mf*, and a handwritten *Vivace* annotation.

Musical notation for piano accompaniment, including dynamic markings *p* and *mf*.

Musical notation for piano accompaniment, including dynamic markings *p* and *mf*.

C. e G. 125.

Ende des vierten Akts.

159

25.

FÜNFTER AKT.

Doux avec expression.

N^o 1.
RINALD, ARMIDE

PIANO

RINALD.

ARMIDE.

Ar-mi-de!
Ar-mi-de!

du ent-ei-lest mir? Ich be-darf Gei-ster-rath, ich will zur Un-ter-welt, sie
vous mal-lez quit-ter? J'ai be-soin des en-fers, je vais les con-sul-ter; mon

dei-net-wil-len zu be-fra-gen, die Lie-be die dir glüht, lässt nicht die Ar-me ras-ten, die oft trii-be Ah-nung be-füllt. Ar-
art veut de la so-li-tu-de; l'amour, que j'ai pour vous, cau-se l'in-qui-e-tu-de, dont mon coeur se sent a-gi-té. Ar-

ARM:

O- che wie lieblich die Flu-ren!
Vo-yez en quels lieux je vous lais-se..

Heit-re
Les plai-

mi-de!
mi-de!

du ent-ei-lest mir?
vous mal-lez quit-ter?

Prangt mir ein Reiz noch an-ßer dir?
Puis je rien voir que vos ap-pas?

C. F. G. 125.

F. 73 *Le malin yamifoff*

RIN: **ARM: 6**

Lüst soll dich stets um-schwe-ben, Wo du fehlst ist nir-gends sie mir! Von un-ruh-vo-l-ler Pei-n, die See-le um-getrieben,
 sirs vous sui-vront sans ces-se. En est il ou vous nê-tes pas? Un noir pre-sen-timent me trouble et me tourmente.

mf

weissagt nur zu laut des Geschicks grauses Drohn, dem dies see-li-ge Glück im Lieben, ja, ich fürcht, es ist bald ent-
 il annonce un mal-heur, que je veux pré-ve-nir et plus no-tre bon-heur mençante, plus je crains de le voir fi-

RIN: **ARM:** *F. 73 quiffurmel*

flohn. Wie ein trüu-men-der Wahn kann die Mächt-ge er-schüt-tern, die wenn hehr sie gebent, die Götterwelt verëhrt. Du hast die
 nir. Qu ne vai-ne ter-reur pou-vez vous être at-tein-te, vous, qui fai-tes trembler le té-nébreux sé-jour? Vous n'appe-

Andante.

Lie-be Ar-mi-den ge-lehrt, der Lie-be Glück läfst Ar-mi-den nun zit-tern, läfst Ar-mi-den nun zit-tern. Glü-hend
 nez à connoi-tre l'a-mour; l'amour n'apprend à con-noi-tre la crai-te à con-noi-tre la crai-te Vous bru-

C. F. G. 125.

suchtest du einst, den Glanz des Hel-de-ruhms, im-mer nur lie-bend ihn, ach! nur spät erst Ar-mi-den, der Ruhm stört mei-nen
 llez pour la gloire a-vant que de m'aimer, vous la cherchiez par tout d'une ar-deur sans é-ga-le: la gloire est une ri-

Frieden, da stets dein Bu-sen ihm wallt. Kömmt' ich wohl noch dem Wahn er-lie-gen, der ei-nen Kranz, nach Ruhm er-focht, nen-
 va-le, qu'il doit ton-jours mal lar-mer. Que je sois in-sen-sé de croi-re, qu'un vain lau-rier don-né par la vic-

Das sind
3/4
REN:
J. glaubt nicht, er verliere im Glauben das allein Aufrecht stehen

Sie-gen, den hehrsten Preis al-les Ir-dischen nennt? je-der Wunsch verstum-met dem Her-zen, wenn hold in dein Au-ge entbrennt, Bist
 toi-re, de tous les biens fut le plus pré-ci-eux! tout l'é-clat dont bril-le la gloi-re, vaut il un re-gard de vos yeux? Est

aber Labant
glaubt nicht, er verliere im Glauben das allein Aufrecht stehen

wohl die Welt ein so rei-nes Entzük-ken, wie der Preis, den die see-li-ge Lie-be mir reicht? wie der Preis, den die see-li-ge Lie-be mir
 il un bien si charmant et si ra-re, que ce-lui dont l'amour veut combler mon espoir? Que ce-lui dont l'amour veut combler mon es-

Es immer, es fällt nicht, er verliere im Glauben das allein Aufrecht stehen

Lampson

#156

Mod^{to} doucement.

ARM: Arm in Arm. Himmelwärts, lehrt die Lie-be stre-ben, Schligt nicht

RIN: Ai-mons nous, aimons-nous, tout nous y con-vi-e, Ah! si

mehr der-einst mir dein Herz von der Liebe er-füllt, raubtest du mir das Le-ben, raub-test du mir raubtest du

vous a-viez la ri-gueur de m'ôter votre cœur, vous m'ô-te-riez la vi-e, vous m'ô-te-riez, vous m'ô-te-

mir das Le-ben. Ja, e-wig wird mein Herz dir schlagen! Nein

riez la vi-e. *poco più* Non! rien ne peut changer mon a-mie, Non

mir das Le-ben. *ff* Nein, ich um-ar-me eh den Tod als der Lie-be ent-sagen. Nein

riez la vi-e. *ff* Non je per-drai plutôt le jour, que de-tein-dre ma-flamme. Non

J'aimerais mieux en être séparé, que de perdre mon cœur

C. e. G. 125.

nein, ich un-arm' - noch eh den Tod, als nicht die Himmels-lust, die mir die Lie-be hot: nein
 non, je per-drai plu-tôt le jour que de me de-ga-ger d'un si charmant a-mour, non

nein, ich un-arm' - noch eh den Tod, als der Lie-be ent-sa-
 non, je per-drai plu-tôt le jour, que dé-tein-dre ma flam-

gen: ja, e-wig wird mein Herz dir schla-gen! Nein, ich un-arm' noch
 me; non, rien ne peut chan-ger mon à-me! Non, je per-drai plu-

C. e. G. 125.

eh den Tod, als nicht die Him-mels-lust, die mir die Lie-be bot. *Nein, Non, nein, non,* e-wig wird mein

tôt le jour, que de me dé-ga-ger d'un si charmant a-mour. *Nein, Non, nein, non,* rien ne peut chan-

Herz dir schlagen; ich um-arm noch eh den Tod, als nicht die Himmels-lust, die mir die Lie-be bot, die mir die

ger um-flam-me; je perdrai plu-tôt le jour, que de me dé-ga-ger d'un si charmant a-mour, d'un si char-

Lie-be bot, die mir die Lie-be bot.

mant a-mour, d'un si char-mant a-mour.

STTO

C. e. G. 125.

Handwritten note: m. 100. 101. 102.

Handwritten signature/initials.

The King
ARM:

mit

Ge_spie_ len der harm_lo_ sen Ta_ ge, voll e_ wig_ li_ cher Treu, im fest_ a_ syl der
Témoins de notre a_ mour ex_ trè_ me, vous qui sui_ vez mes lois dans ce se_ jour heu_

Lust, bis ich zu_ rü ck ge_ kehrt, ei_ let durch Spiel und Tanz den Ge_ lieb_ ten mir zu er_ freu_ en.
reux, jus_ qués à mon re_ tour! par d'a_ gré_ a_ bles jeux, oc_ cu_ pez le Hé_ ros que j'ai me_

vi = 110 145 Chor

Chaconne.

BALLET.

C. F. G. 125.

Handwritten musical score for piano, consisting of six systems of two staves each. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of two flats, and various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like "cres:", "ff", and "pp". The piece concludes with a final cadence.

C. G. 325.

Handwritten musical score for piano, consisting of six systems of two staves each. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of one flat, and a 3/4 time signature. The music features complex textures with many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. Dynamic markings such as *sfz*, *p*, and *f* are used throughout. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

C. G. 125.

The image shows a page of handwritten musical notation, numbered 112 in the top left corner. It contains six systems of music, each consisting of a grand staff (treble and bass clefs). The music is written in a style characteristic of the late 18th or early 19th century. Dynamics include *p* (piano), *sfz* (sforzando), and *f* (forte). There are also slurs and accents throughout the piece. The paper shows signs of age, with some staining and wear.

C. G. 125.

Handwritten musical score for piano, consisting of seven systems of two staves each. The notation includes treble and bass clefs, various note values, rests, and dynamic markings such as 'f' and 'pp'. Trills are indicated with 'tr' and 'xtr' above notes. The piece concludes with a double bar line and a repeat sign.

C. G. 125.

The image shows a page of handwritten musical notation, likely a piano score. It consists of seven systems, each with a treble and bass staff. The music is written in a key signature of one flat (B-flat major or F minor). The notation includes various note values, rests, and dynamic markings such as 'p' (piano) and 'cres.' (crescendo). There are also some performance instructions like 'dillo' and 'p' written above the notes. The paper shows signs of age and wear.

Ce G. 125.

schö - nen Fest - lich - keit, süs - se Lust, froh ge - weiht der schö - nen Fest - lich - keit süs - se Lust, froh ge -
 les heureux a - mans! que ces lieux sont charmans pour les heu - reux a - mans! que ces lieux sont char -
 schö - nen Fest - lich - keit, süs - se Lust, froh ge - weiht der schö - nen Fest - lich - keit süs - se Lust, froh ge -
 les heureux a - mans! que ces lieux sont charmans pour les heu - reux a - mans! que ces lieux sont char -

weiht der schö - nen Fest - lich - keit .
 mans pour les heu - reux a - mans .
 weiht der schö - nen Fest - lich - keit .
 mans pour les heu - reux a - mans .

Andante

C. e. G. 125.

Handwritten notes:
 151
 graziosa
 Schibani (P)

Handwritten notes: *2^{te} Napoli*

Napoli
2

Moderato

Eine Stimme.. Solo.

Lie - be singt froh ent - zückt Phi - lo - me - le durch den Hain bei Au - ro - rens und
 C'est l'a - mour qui re - tient dans ses chai - nes mille oi - seaux qu'en nos bois nuit et

Op. G. 125.

CHOR.

Hes - pe - rus Licht.
jour on en - tend

Lie - be singt froh ent - zückt Phi - lo - me - le
Cest l'a - mour qui re - tient dans ses chai - nes

Lie - be singt froh ent - zückt
Cest l'a - mour qui re - tient

Lie - be singt froh ent - zückt
Cest l'a - mour qui re - tient

durch den Hain, bei Au - ro - rens und Hes - pe - rus Licht.
mille oi - seaux, qu'en nos - bois nuit et jour on en - tend.

Phi - lo - me - le durch den Hain, bei Au - ro - rens und Hes - pe - rus Licht.
dans ses chai - nes mille oi - seaux, qu'en nos - bois nuit et jour re - ten - tit.

Phi - lo - me - le durch den Hain, bei Au - ro - rens und Hes - pe - rus Licht.
dans ses chai - nes mille oi - seaux, qu'en nos - bois nuit et jour re - ten - tit.

Phi - lo - me - le durch den Hain, bei Au - ro - rens und Hes - pe - rus Licht.
dans ses chai - nes mille oi - seaux, qu'en nos - bois nuit et jour re - ten - tit.

C. e. G. 125.

Eine Stimme Solo.

Lohn - te Lie - be nicht göttlich die See - - le, o! die Nach - ti -
 Si l'a - mour ne cau - soit que des pei - - nes, les oi - seaux a - mou -

p *tr* *sfz* *sfz* *sfz*

gall sün - ge so rei - - zend nicht! o! die Nach - ti - gall sün - ge so
 reux ne chan - te - roient pas tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te -

sfz *sfz* *sfz* *p sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

rei - zend nicht, o! die Nach - ti - gall sün - ge so rei - zend nicht, sün - ge so rei - zend nicht.
 roient pas tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chante - roient pas tant, ne chante - roient pas tant.

pp *sfz* *sfz* *sfz* *f*

C. n. G. 125.

150

CHOR.

Lohn - te Lie - be nicht gött - lich die See - le o! die Nach - ti - gall sän - ge so
 Si - fa - mour ne eau - soit que des pei - nes les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te

Lohn - te Lie - be nicht gött - lich die See - le o! die Nach - ti - gall sän - ge so
 Si - fa - mour ne eau - soit que des pei - nes les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te

Lohn - te Lie - be nicht gött - lich die See - le o! die Nach - ti - gall sän - ge so
 Si - fa - mour ne eau - soit que des pei - nes les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te

Lohn - te Lie - be nicht gött - lich die See - le o! die Nach - ti - gall sän - ge so
 Si - fa - mour ne eau - soit que des pei - nes les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te

rei - zend nicht, o! die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend
 roient pas tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - roient pas

sän - ge so rei - zend nicht, o! die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend
 ne chan - te - roient pas tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - roient pas

sän - ge so rei - zend nicht, o! die Nach - ti - gall, die Nach - ti - gall, sie
 ne chan - te - roient pas tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - roient pas

sän - ge so rei - zend nicht, o! die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend
 ne chan - te - roient pas tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - roient pas

C. G. 125.

sotto voce

nicht, o! die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend nicht, sän - ge so rei - zend nicht,
tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - roient pas tant, ne chan - te - roient pas tant.

nicht, o! die Nach - ti - gall sän - ge sän - ge so rei - zend nicht, sän - ge so rei - zend nicht?
tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - roient pas tant, ne chan - te - roient pas tant.

sän - ge so rei - zend nicht, die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend nicht,
tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - roient, ne chan - te - roient pas tant.

nicht, o! die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend nicht, sän - ge so rei - zend nicht,
tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - roient pas tant, ne chan - te - roient pas tant.

Grazioso

BALENT.

de

C. e G. 125.

benutzt
beim mal

152

And tno.

The first system consists of two staves of piano accompaniment. The right hand features a melodic line with trills and grace notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment. The tempo is marked 'And tno.' and the dynamics include 'dol.' (dolce).

Jun- ges Herz, junges Herz! folg der Lie - be Ge - fühlen drum benutz', drum benutz', schnell die gün - stige Stunde,
 Jeu- nes coeurs, jeunes coeurs! tout vous est fu- vo- ri- ble, pro- fi- tez, pro- fi- tez, d'un bonheur peu dou- rable;

The piano accompaniment for the first vocal line, featuring chords and a steady bass line. Dynamics include 'dol', 'sf', and 'p'.

flie- het die Jugendmuth, enteilt der Lie - - be Macht; je- den Tag der entflieht, verlierst auf iur - mer da -
 dans thy- ver de nos ans l'amour ne reg - - ne plus; les beaux jours, que l'on perd, sont pour jamais per- dus.

The piano accompaniment for the second vocal line, continuing the harmonic support with various dynamics like 'f' and 'p'.

C. F. G. 125.

Junges Herz, junges Herz, folg der Lie - - be Ge - füh - len drum benutz', drum benutz', schnell die gin - sti - ge Stunde,
 Jeunes coeurs! jeunes coeurs tout vous est fa - vo - ra - ble pro - fi - tez, pro - fi - tez d'un bonheur peu dou - ra - ble.

flicht dir Jugendmuth, enteilt der Lie - be Macht; je - den Tag, der entflieht verlierst auf im - - mer du.
 dans l'hyver de nos ans l'amour ne reg - ne plus les beaux jours, que l'on perd sont pour jamais per - dus.

CHOR.
 Jun - ges Herz, jun - ges Herz folg' der Lie - - be Ge - füh - len, drum be - nutz' drum be -
 Jeu - nes coeurs! jeu - nes coeurs! tout vous est fa - vo - ra - ble, pro - fi - tez, pro - fi -
 Jun - ges Herz, jun - ges Herz folg' der Lie - - be Ge - füh - len, drum be - nutz' drum be -
 Jeu - nes coeurs! jeu - nes coeurs! tout vous est fa - vo - ra - ble, pro - fi - tez, pro - fi -

C. e. G. 125.

nutz', schnell die gün - - - sti - ge Stun - de, flie - het dir Jugendmuth, enteilt der Lie - be
 tez d'un bon - heur peu dou - ra - ble, dans l'hy - ver de nos ans l'amour ne - reg - - ne
 nutz', schnell die gün - - - sti - ge Stun - de, flie - het dir Jugendmuth, enteilt der Lie - be
 tez d'un bon - heur peu dou - ra - ble, dans l'hy - ver de nos ans l'amour ne reg - - ne

Macht, je - den Tag der ent - flieht verlierst auf im - - mer du.
 plus, les beaux jours, que l'on perd, sont pour jamais per - dus..
 Macht, je - den Tag der ent - flieht verlierst auf im - - mer du.
 plus, les beaux jours, que l'on perd, sont pour jamais per - dus.

Ce G. 125.

RIVALD.

T. mf, nur - pfeift pfeigt ihr Luft, dann of - ne sein 155

Ent - fer - ne dich entei - le mir
Al - lez é loignez vous de moi
T. f, Andante *ausfaucht mich vor mir,*
fro - her Rhein, bis dem Hain Ar - mi - de wi - der -
doux plai - sirs! at - ten - dez qu'Ar - mi - de vous ra -

keh - ret bis dem Hain Ar - mi - de wi - der - keh - ret, wi - der - keh - ret, weit der Er -
me - ne, at - ten - dez qu'Ar - mi - de vous ra - me - ne, vous ra - me - ne! sans la best

Larg
wäh - le - ten Blick nicht hier, ach! dann wird mir nur die Kla - ge gewäh - ret, nur die kla - ge ge -
te qui me tient sous sa loi rien ne me plait; tout aug - men - te ma pei - ne, tout aug - men - te ma

Spannung *die mich* *ba - fupfeift, ist alles Lamm und mir zittert auf - man, al - les mit - lat*

C. G. 125.

J. Hofmann, Altus mittel Sopran, eine mittel Warze!
ein Jüngling für - bei, freißet Salzman! *J. Hoffmann auf dem Cembalo*

156 *faster*
 wäh - ret, nur die Kla - ge ge - wäh - ret, ent - fer - ne dich ent - ei - le mir,
 pei - ne, tout augmen - te ma pei - ne, al - lez, é - loig - nez vous de moi,

J. Hoffmann, ein Mittel Sopran? *am Ende, sehr die* *ein*
 bis dem Hain Ar - mi - de, Ar - mi - de wi - der keh -
 at - ten - dez qu'Ar - mi - de, qu'Ar - mi - de vous re - me

quich
 - ret.
 - ne.

per tendosi.

C. F. G. 125.

Nº 5.
RINALD. UBALD.
Der dänische RITTER.

UBALD

Er al-lein; der Mo-ment ent-eil' nicht un-genutzt.
Il est seul; pro-fi-tous d'un tems si pré-ci-eux.

PIANO.

RINALD.

J. mit mehr Anz. p. p.

UB:

O Himmel! welchen Glanz läßt dei-ne Hand mich sehn! Dich umhnet die ern-ste-re
Que vois je? quel é-clat me vient frap-per les yeux? Le ciel veut vous fai-re con-

RIN:

J. das Tag. Händel verlorim

Sendung da-hin nach der heh-re-ren Bahn. Ha! wel-che schimpf-li-che Ver-blendung in der Lie-be täuschendem Wahn!
noi-tre ler-reur dont vos sens sont sé-duits. Ciel! quel-le hon-te de pa-roi-tre dans l'in-di-gnité où je suis!

UB:

Ho-re die Trom-me-te er-schal-len! Der un-sterb-liche Ruhm will mit Lor-beern dich krö-nen!
 No-tre Gé-né-ral vous ap-pel-le! La vie-toi-re vous gar-de u-ne palme im-mor-tel-le!

Adagio *Allo*

en-fet zu-rück dich in die Schlacht! des Kampfes Tu-ba hält, zum Streit ei-len die Hel-den, von
 tout doit pres-ser vo-tre re-tour! de cent cli-mats di-vers cha-cun court à la guerre; Re-

dir-nur wird Cli-o nicht mel-den; du Weichling sinkst heim fei-gen Schwarm, in er-nut-tender Wollust Arm. En-det den
 naud seul, au bout de la ter-re; ca-ché dans un char-mant sé-jour vent il suivre un honteux a-mour? Vains or-ne-

RIN:

spannen, was lockender Zauber, wüßet von mir, laßt für mich den Sinn! Jey in der Welt, daß ich zu nicht, was mich würdet dich.

tap-fe-ren Freund zu ent-eh-ren, die Rosen, weg, die die Locken umglühn! bis-set voll schaum mich wider-kehren, dort-hin, dort-
 mens d'une in-dig-ne mol-les-se, ne m'offrez plus vos fri-vo-les at-traits: res-tes honteux de ma foi-bles-se, ad-lez, ad-

T. Vingt yn waif - sur Kwanz. Tout en un Salt, wo die Lorbeer uns blüht

hin, wo die Lorbeermir blüht, dort hin, wo die Lorbeermir Helden ent-blüht.
Je quittez moi pour ja-mais, allez, quittez moi quittez moi pour ja-mais.

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

D: d: RITT:

Ent-flie-he bald Ar mi dens Zöh-ren stre-be rasch der Ge-fahr dich ein Held zu er-weh-ren, die vernichtend dich hier un-
Dé-ro-bez vous aux pleurs d'Armi-de, c'est lu-ni-que dan-ger dont votre ame in-ré-pi-de a bé-soin de se ga-ran-

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with a similar rhythmic pattern.

ringt; es un zaubern dich hold buh-lender Lok-kung Sphä-ren, fort, dals der glor-rei-che Kampf ge-lingt Da
tir; dans ces lieux enchan-tés, la vo-lup-té pré-si-de, vous n'en sau-riez trop tôt sor-tir Al-

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a more complex rhythmic pattern with some triplets.

UB: u. d: d: RITT:

hin, woder Lor-beer mir winkt, da-hin, woder Lor-beer mir winkt, woder Lor-beer mir winkt.
lons, hâtons nous de par-tir, al-lons, hâtons nous de par-tir, hâtons nous de par-tir.

Musical notation for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes.

C. G. 425.

No 4.
ARMIDE, RINALD,
UBALD.
Der dänische RITTER.

ARMIDE.

PIANO.

Rinald ach mich durchbebt Entsetzen! Du ent-flechst? Rinald, du entflechst? E-ryn-nen folgt ihm nach! bringt
Renaud eiel o mor-tel - le peine! vous par-tez? Renaud, vous partez! Démons! suivez ses pas! vo-

Ihn bringt ihn zu-rück! un-sonst, daß mei-nen Blick des Schrek-kens Thrä-nen net-zen! Ri-nald ach
lez et lar-re-tez! hé-las! tout me tra-hit et ma puis-sance est yai-ne. Re-naud eiel!

welch ein töd-lich Schrecken! un-sonst fleht das be-ben-de Herz. Du ent-flechst, Ri-nald du entflechst? ich
ô mor-tel - le pei-ne mes cris ne sont pas é-cou-tés! vous, par-tez Renaud! vous par-tez? si

soll dich nicht mehr sehn? wüdnest du, ich mag le-ben? wie hab ich ihn verdient solchen gewalt-gen Schmerz? O wei-le nur als
je ne vous vois plus, cro-yez vous que je vi-ve? ai-je pu mé-ri-ter un si cru-el tour-ment? Dumoins comme enne-

C. e G. 125.

brist

Feind willst du als Freund es nicht! Nimm mich mit, wenn selbst auch in Ket - ten, der Sa - ra - ze - nen Schwertt heüt ich im Kampf die
 mi - si ce n'est comme a - mant em - me - nez Ar - mi - de esp - ti - ve; j'i - rai dans les com - bats, j'i rai maüffrir aux

Brust und em - pfan - ge für dich den Tod! Ri - nald! bei dir ist o Ge - lieb - ter, das trübste Mißge - schick Ar - mi - dens See - lig -
 coups, qui se - ront de - stinés pour vous. Renaud! pour - vu que je vous sui - ve, le sort le plus af - freux me pa - roi - tra trop

RIN:

keit, Ar - mi - de! nein, ich darf es nicht wa - gen, der Ge - fahr ho - hen Reiz län - ger noch zu be - stehn; der Ruhm ge -
 doux, Ar - mi - de! il est tems que j'é - vi - te le pé - ril trop char - mant que je trouve à vous voir, la gloi - re

von Linné in der Fassung

hent daß ich entsa - ge, die ge - wal - ti - ge Pflicht hal nicht mehr dich zu sehn! Bricht es dein Herz, so darfst du glauben,
 vent que je vous quitte; elle or - donne à l'amour de cé - der au dé - voir. Si vous souf - frez, vous pou - vez croi - re,

Tempo

schmerzlich ergreift mich der Trennung Ge - fühl; e - wig wird mir dein An - ge - den - ken le - ben ~~und~~ die Eh - re, sie ad - lein ~~can~~
 que je ne loig - ne à re grêt de vos yeux; vous regnez - rez tou - jours dans ma mémoire, vous se - rez a - près la gloire

ARM: *fühlhaft für Liebhaber*

rei - set mich von dei - ner Brust. Nein! das Göt - ter - ge - fühl schö - ner und treu - er Lie - be, nie empfand es dein Hérz, un - bewegter Ty -
 ce que j'ai - me - rai le mieux. Non! jamais de l'a - mour tu n'as sen - ti le char - me, tu te plais à cau - ser des fu - nestes mal -

rann! mei - ne Qual blickst du an, der ban - gen Zähren Strom oh - ne hei - lenden Trost, oh - ne Mitleid ge -
 heurs: tu n'entends sou - pi - rer, tu vois cou - ler mes pleurs, sans me rendre un sou - pir sans verser u - ne

wäh - ren, bei der heiligen Na - tur ruf ich umsonst Dich an; du hörst nur rau - he Pflicht, du willst, sie soll uns
 tur - me, parles noeuds les plus doux je te con - jure en - vain: tu suis un fier dé - voir, tu veux qu'il nous sé -

C. G. 125.

Rec.

tren - nen, nein, nein! nicht mensch - lich fühlt dein Herz; ich darf den Ti - ger noch mil - der nennen. Ich ein Op - fer dem Gram, durch
 pa - re, non, non! ton coeur n'a rien d'hu - main, le coeur d'un ti - gre est moins bar - ba - re. Je mour - rai si tu pars, et

bohrt von Wil - dem Schmerz; Bar - bar! ach! oh - ne dich - kann ich nicht le - - ben. Doch um - fassst mich das
 tu nen peas dou - ter, in - grat sans toi, sans toi - je ne puis vi - vre - mais a - près mon tre -

Grab, wähne nicht zu ent - flichn der blu - tigen Hand meines Schat - tens, wirst ihn gewaffnet sehn fürchterlich wider -
 pas ne erois pas é - vi - ter mon ombre obsti - née à te sui - vre! tu la verras sar - mer contre ton coeur ent

dich e - wig un - er - bitt - lich und stra - fend, wie du han - del - test ge - gen mich es lo - dre heifs der Ra - che
 fois, tu la trouve - ras in - fle - xi - ble - comme tu las é - té pour moi, et sa fu - reur, s'il est pos -

C. G. 125 .

Wü - then, wie meine Lie - be einst, die mich für dich er - füllt. Ach — schon entdämmert
 si - ble, é - ga - lé - ra la - mour, dont j'ai brû - lé pour toi. Ah! — la lu - mière

mir das Leben. — Ver - rä - ther, — gnügt dir mein Loos? ja du fühlst — eh du flichst — noch die Lust — mir den Tod —
 m'est - ra - vi - e — bar - ba - re — es - tu con - tent? tu jou - is — en partant — du plai - sir — de mo - ter —

zu ge - hen. —
 la vi - e. — *doucement*

O! du Be - kla - gens - wer - the, o! du Be - kla - gens - wer - the, dein Loos, dein ban - ges Loos lüßt mich er - he -
 Trop mal heureuse Ar - mi - de, trop malheureuse Ar - mi - de, hé - las! que ton des - tin est dé - plo - ra -

D: d: RITT: u: UB:
 ben. Hin - weg hin - weg! ent - flich, ent - flich! der Eh - re Stim - me ruft, du mußt von hin - nen ei - len!
 ble. Il faut par - tir, hâtez vos pas! la gloire at - tend de vous un coeur in - é - bran - la - ble!

RIN:

D: d: RITT: u: UB:

Nein! sie weh - ret dem Ed - len nie ein Ge - fühl sch! so hold zu thei - len.
Non! la gloi - re n'or - don - ne pas qu'un grand coeur soit im pi - to - ya - ble.

Ent - rei - fen mis - sen wir den
II faut vous ar - ra - cher aux

Musical notation for piano accompaniment, including treble and bass clefs, time signature, and dynamic markings like *mf*.

Hel - den der Ge - fahr; er darf nicht län - ger wei - len.
dan - ge - reux ap - pas d'un ob - jet trop ai - ma - ble

O du Be - kla - gens -
Trop mal - heu - reuse Ar -

Musical notation for piano accompaniment, including treble and bass clefs, time signature, and dynamic markings like *p*.

wer - the o, du Be - kla - gens - wer - the, dein Loos dein ban - ges Loos bist mich er - he -
mi - de, trop mal - heu - reuse Ar - mi - de! he - las, que ton des - tin est dé - plo - ra -

Musical notation for piano accompaniment, including treble and bass clefs, time signature, and dynamic markings like *sfz*, *p*, and *cres:*.

No 5.
ARMIDE.

RIN:

ben - ble. Moderato.

PIANO.

Musical notation for piano accompaniment, including treble and bass clefs, time signature, and dynamic markings like *mf*.

Ce G. 325.

de

accele. rit.

ha! so tren-los er ist ihm folgt mein schwa-ches Herz, ihm folgt mein schwa-ches Herz!
 tout per-fi-de qu'il est, mon lâ-che coeur le suit, mon lâ-che coeur le suit.

Acc. Da der Ver-rä-ther noch mir na-he weil-te, o wa-rum hört ich nicht des Has-ses
 Quand le bar-bare é-toit en ma puis-san-ce, que n'ai-je cru la haine et la ven-

stim-me, und mor-de-te ihn mit ra-scher Hand, er ent-floh mir, er ent-eil-te auf e-wig die-sem
 gean-ce? que n'ai-je sui-vi-e leurs trans-ports? il me-chap-pe, il sé-loig-ne, il va quit-ter ces

Strand. Schon ist er nah dem Ge-sta-de, höhnt mein auf ent-fer-ne-tem Pfa-de, läßt mich al-lein zu-
 bords, il brave l'en-fer et ma-ra-ge, il est dé-jà près du ri-va-ge, je fais pour m'y trait-

C. G. 125.

and *Tempo*

Bleib! *maison!* *leato*

rück, die so heifs dich ge-licht.
ner, d'in - u - ti - les ef - forts.

Bleib mir, Trai - tre, *auf* bleib mir at - tends

string

leato

er ist da! durch - boh - re sei - nen Bu - sen. JA! ja! im Zer - flie - schen sei - nes
je le tiens je tiens son coeur per - fi - de ah! ah! je l'im - mo - le. je l'im -

marc *mf*

sf

mf

ff

Her - zens durch - hebt mich Lust.
mo - le; à ma fu - reur.

sf

sf

sf

Was sagt' ich? - wo bin ich? Weh mir! un - se - li - ge Ar - mi - de! ach! wo - hin reifst des Irr - thums Nacht?
Que dis je? où suis - je? Hé - las! in - for - tu - né Ar - mi - de! où tem - porte une a - veugle er - reur?

Un fortissimo

col piano

Tempo

1. Bluff dunkel

Der Kopf Luft allein sei mein einziger Trost!

1. Bluff

Die Rach-lust nur al-lein giebt mir trö-sten-de Hoff-nung.
 Les poir de la ven-geance est le seul qui me res-titue.

Allegro

Freu-den eilt zu flichu, die geschmückt die-se Flur, her-
 yez phi-sirs! fu-yez, per-dez tous vos at-traits. De-

auf
 mons

Ihr Dä-mo-nen her-auf!
 dé-traisez ce pa-lais!

zer-stört die stol-ze
 par-tons, et sil-se

Pracht
 pent

Ihr der Ver-wü-stung Spu-ren du trau-ern-de Ru-
 que mon a-mour fu-ne-ste de-meure en-se-ve-

Ce G. 125

brist

79

in li seid der Lie be ein Grab.
 dats ces lieux pour ja - mais.

Co. G. 195

Vorhg.

ENDE der OPER.

(Mus. Q 5433)

27

50046

120-125

